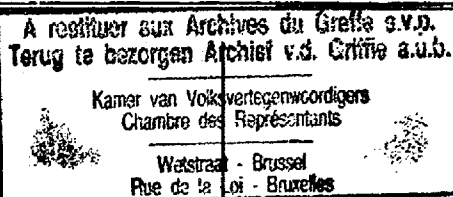


**Chambre
des Représentants**



**Kamer
der Volksvertegenwoordigers**

25 MARS 1947.



25 MAART 1947.

**PROPOSITION DE REVISION
de la Constitution.**

**VOORSTEL TOT HERZIENING
van de Grondwet.**

DEVELOPPEMENTS.

TOELICHTING.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

L'importance de la proposition que nous avons l'honneur de vous soumettre ne nous a pas échappé, et si nous nous sommes décidés à en saisir actuellement le Parlement, c'est parce que nous pensions qu'il n'est plus possible de méconnaître l'urgence du problème auquel elle tend à apporter une solution.

Ce problème, c'est celui du malaise wallon.

Nous croyons que ce problème est infiniment plus grave que l'on ne se l'imagine dans certains milieux; nous pensons qu'il dépasse tout à fait le niveau d'un petit mécontentement régional auquel de simples mesures administratives, quelques crédits et quelques bonnes paroles pourraient suffire à remédier, et qu'il pose en réalité nettement la question de la réorganisation de la structure interne de la Belgique.

Mais avant d'aborder le fond même de la proposition, deux questions préalables doivent être résolues, que l'on peut formuler ainsi: une proposition de loi tendant à la révision de la Constitution est-elle recevable actuellement? Est-elle opportune?

Recevabilité:

L'objection que nous entendons rencontrer tout d'abord est déduite de l'article 84 de la Constitution, en vertu duquel « aucun changement à la Constitution ne peut être fait pendant une régence ».

Faut-il en déduire que la révision de la Constitution est actuellement impossible?

Het belang van het voorstel dat wij de eer hebben U voor te leggen is ons niet ontgaan, en zoo wij het besluit hebben genomen het thans aan het Parlement voor te leggen, dan is dit omdat wij de meening waren toegedaan dat niet langer kon worden ontkend dat het vraagstuk waaraan het een oplossing wenscht te geven, dringend is.

Bedoeld vraagstuk is dat van de Waalsche « malaise ».

Wij meenen dat dit vraagstuk oneindig veel ernstiger is dan men zich in sommige kringen voorstelt; wij meenen dat het, in geen geval, moet worden beschouwd als een kleine gewestelijke misnoegdheid die met eenvoudige bestuursmaatregelen, wat kredieten en eenige ijdele beloften zou kunnen worden gepaaid, maar dat het, in werkelijkheid, de kwestie van de herinrichting van België's inwendige structuur duidelijk stelt.

Vooraleer echter den grond zelf van het voorstel te onderzoeken, moeten twee voorafgaande vragen worden opgelost en die als volgt kunnen worden gesteld: Is een voorstel strekkende tot de herziening van de Grondwet thans ontvankelijk? Is het oogenblik gepast?

Ontvankelijkheid:

De opwerping waarmede we vooreerst willen afrekenen is deze afgeleid uit artikel 84 van de Grondwet, krachtens hetwelk « gedurende een regentschap geen verandering aan de Grondwet kan worden toegebracht ».

Moet daaruit worden afgeleid, dat Grondwetsherziening thans onmogelijk is?

Deux thèses sont ici en présence. Selon la première, l'article 84 de la Constitution s'applique à toute la procédure de la révision. Aucune proposition, aucun projet tendant à la révision de la Constitution ne peut être examiné pendant une régence. Dans une telle interprétation, la présente proposition se heurte à un obstacle infranchissable. Elle est radicalement non recevable.

Selon la seconde, au contraire, seule la promulgation de la Constitution révisée ne pourrait avoir lieu pendant une régence. Cette thèse a été défendue notamment par M. le sénateur Henri Rolin. D'après lui il n'existe aucune bonne raison d'empêcher le Parlement, pendant une régence, de procéder à toutes les mesures préliminaires de la révision. On sait combien cette procédure est lente et entourée de précautions. Pourquoi serait-il interdit au Parlement, en période de régence, de déclancher les mesures préalables à la révision, sauf à laisser achever la procédure en période normale ?

Nous avons recherché dans les travaux préparatoires, tels qu'ils nous sont actuellement connus, quelque indication. Nous n'avons pratiquement rien trouvé. Le rapport de Raikem sur le chapitre II section I, du Chef de l'Etat, porte simplement ce qui suit : « La 9^e section demandait » que la régence ne fut confiée qu'à une seule personne. » Elle demandait, en outre, qu'aucun changement ne » pût être fait à la Constitution pendant une régence. Ces » propositions ont été accueillies par la section centrale » (séance du 7 janvier 1831, Huytens, tome IV, p. 86).

Et le procès-verbal de la séance du 14 janvier 1831, au cours de laquelle fut examiné l'article 60 (devenu l'article 84 actuel) porte simplement « adopté sans changement ».

A l'appui de l'interprétation stricte de l'article 84 on peut faire observer que toute la procédure de révision, dès l'origine, nécessite l'intervention du pouvoir législatif, c'est-à-dire notamment du Chef de l'Etat; qu'en conséquence la présence de celui-ci est indispensable dès le début, ne fût-ce que pour la désignation des articles soumis à révision.

Dans le sens contraire on peut souligner que le texte dit simplement « aucun changement ne peut être fait »; le texte ne dit pas « décidé », ou « étudié » ou « préparé ». La procédure préparatoire, la détermination des articles à réviser, l'examen de ceux-ci par la Constituante, ne constituent pas des « changements » mais de simples procédures préalables que le texte n'interdit pas.

Laquelle de ces interprétations est la meilleure ? La seconde nous paraît de loin la plus soutenable. Il appartient au Parlement de trancher : notre proposition lui en fournira l'occasion.

Twee stellingen staan hier tegenover elkander. Volgens de eerste, geldt artikel 84 van de Grondwet voor gansch de herzieningsprocedure. Geen enkel voorstel, geen enkel ontwerp strekkende tot herziening van de Grondwet mag tijdens een regentschap worden behandeld. Houdt men zich aan deze verklaring, dan stuit ons voorstel op een onoverkomelijken hinderpaal. Dan is het volstrekt onontvankelijk.

Volgens de tweede, daarentegen, zou alleen de afkondiging van de gewijzigde Grondwet niet mogen geschieden gedurende een regentschap. Dit standpunt werd o.m. verdedigd door den heer senator Henri Rolin. Naar zijn oordeel, bestaat er geen enkele gegronde reden om te beletten, dat het Parlement, tijdens een regentschap, zou overgaan tot het nemen van alle aan de herziening voorafgaande maatregelen. Men weet hoe traag deze procedure is en met welke voorzorgen zij wordt omringd. Waarom zou het aan het Parlement, tijdens een regentschap, verboden zijn de aan de herziening voorafgaande maatregelen in te zetten, met dien verstande dat de procedure slechts in normalen tijd zou plaats hebben ?

In de voorbereidende werkzaamheden, zooals die ons thans zijn bekend, hebben wij naar eenige aanwijzingen gezocht. Praktisch hebben wij niets gevonden. Het verslag Raikem over hoofdstuk II, afdeling I, Het Staatshoofd, bevat slechts het volgende : « De 9^e afdeling vroeg, dat het regentschap niet aan een enkelen persoon zou worden toevertrouwd. Daarenboven, vroeg zij, dat gedurende een regentschap geen enkele wijziging aan de Grondwet zou worden gebracht. Die voorstellen werden door de middenafdeeling gunstig onthaald. » (Vergadering van 7 Januari 1831, Huytens, Deel IV, blz. 86.)

En in de notulen van de vergadering van 14 Januari 1831, waarin artikel 60 (dat het huidig artikel 84 is geworden) werd besproken, staat eenvoudig vermeld « ongewijzigd aangenomen ».

Tot staving van de juiste verklaring van artikel 84 kan worden aangevoerd, dat elke herzieningsprocedure, reeds bij den aanvang, de tusschenkomst vergt van de wetgevende macht, namelijk, o.m. van het Staatshoofd; dat derhalve zijn aanwezigheid van den beginne af onontbeerlijk is, ware het maar voor de aanduiding van de aan herziening onderworpen artikelen.

In tegenovergestelden zin, kan worden onderstreept, dat de tekst eenvoudig luidt : « kan geen verandering... worden toegebracht »; de tekst zegt niet « beslist » of « ingestudeerd » of « voorbereid ». De voorafgaande procedure, de aanduiding van de te herziene artikelen, de bespreking er van door de Grondwetgevende vergadering, zijn geen « wijzigingen » doch eenvoudige voorafgaande procedures die door den tekst niet worden verboden.

Welke van deze verklaringen is de beste ? Beide kunnen worden verdedigd; wij hebben geoordeeld, dat het aan het Parlement toekomt zich bij de eene of de andere aan te sluiten; ons voorstel biedt het daartoe de gelegenheid aan.

Opportunité :

Chaque fois qu'une question est soulevée au Parlement qui soit de nature à opposer les représentants des diverses régions du pays, de bons esprits s'inquiètent et demandent, au nom de ce qu'ils appellent l'intérêt supérieur du pays, que les problèmes irritants soient ajournés.

Cette fois encore, à l'apparition de notre proposition, il faudra s'attendre aux mêmes réactions. On nous dira que le pays est à peine convalescent, qu'il y a déjà tant de causes de divisions entre Belges, que la reconstruction n'est pas faite, que la situation économique est précaire, que nous ne pouvons pas nous payer le luxe de déchirements intérieurs.

Tout cela est-il bien sage ? N'est-il pas imprudent d'ajourner les problèmes graves, de les laisser s'envenimer et de rendre ainsi leur solution plus malaisée ? Si vraiment l'épreuve que la Belgique vient de traverser a rapproché nos compatriotes, le moment n'est-il bien choisi de s'expliquer franchement et loyalement, entre Belges, quant aux problèmes fondamentaux qui peuvent nous diviser ? N'est-il pas à prévoir que les luttes linguistiques et les oppositions régionales, actuellement un peu assoupies, vont reprendre sous peu, comme ce fut le cas après 1918 ? Faut-il attendre ce moment, où l'opinion sera plus excitée, pour aborder des problèmes délicats, et ne vaut-il pas mieux le faire dès maintenant, avec franchise, sagesse et courage ?

Ajoutons, à ces considérations générales, que la situation de la Wallonie préoccupe ses mandataires chaque jour davantage, et qu'ils ne pourraient se résoudre à patienter longtemps dans l'attente de solutions positives dont la nécessité leur apparaît tous les jours avec plus d'évidence.

Pourquoi le fédéralisme ?

Il n'est sans doute pas nécessaire de démontrer l'existence d'un problème wallon. Les débats parlementaires des 7 et 8 novembre 1945 en ont souligné toute l'importance, disons même toute la gravité. Des orateurs appartenant au Gouvernement et à tous les partis ont reconnu l'existence du malaise politique, économique, culturel et psychologique qui pèse sur la Wallonie. Ce n'est pas notre sollicitude envers les populations wallonnes que nous avons à justifier, mais bien les solutions que nous proposons d'apporter aux maux que nous avons constatés.

La solution fédérale se défend tout d'abord à raison de l'évolution interne qui s'est produite dans notre pays. La Belgique s'est profondément transformée depuis un demi-siècle. Le suffrage universel, l'émancipation des masses ont complètement modifié l'aspect de nos régions et les aspirations de leur population. Le mouvement flamand, mouvement sentimental, culturel, social, économique et enfin politique, s'est développé avec une vitalité remarqua-

Gepastheid :

Telkens als in het Parlement een kwestie wordt opgeworpen die van dien aard is, dat zij de vertegenwoordigers van 's lands verschillende gewesten tegenover elkander stelt, maken welmeenende lieden zich ongerust en vragen ze, namens wat zij 's lands hooger belang noemen, dat de prikkelende vraagstukken zouden worden verdaagd.

Ook ditmaal, mag men zich bij het verschijnen van ons voorstel aan dezelfde reacties verwachten. Men zal ons zeggen, dat het land nauwelijks terug op de been is, dat reeds zooveel redenen tot verdeeldheid onder de Belgen bestaan, dat de wederopbouw nog niet is gedaan, dat de economische toestand onzeker is, dat wij ons de weelde van inwendige verdeeldheden niet kunnen veroorloven.

Is dat alles wel verstandig ? Is het niet onvoorzichtig, ernstige vraagstukken te verdagen ; ze te laten verergeren en aldus hun oplossing moeilijker te maken ? Zoo de beproeving die België heeft doorstaan werkelijk onze medeburgers nader bij elkaar heeft gebracht, is het oogenblik dan niet goed gekozen om zich, vrunk en openhartig, onder Belgen nader te verklaren over de fundamenteele vraagstukken die ons kunnen verdeelen ? Is het niet te voorzien, dat de thans eenigszins ingesluimerde taalstrijd en de gewestelijke tegenstellingen eerlang terug zullen ontvlammen, zooals dit het geval was na 1918 ? Moet worden gewacht tot op het oogenblik, dat de opinie meer opgehitst is om de behandeling van de kiesche vraagstukken aan te vatten, en is het niet beter, dit reeds nu te doen, met openhartigheid, wijsheid en moed ?

Aan deze algemeene beschouwingen voegen we toe dat de toestand van Wallonië zijn mandatarissen iederen dag steeds meer ter harte gaat, en dat zij onmogelijk langer geduld kunnen oefenen in afwachting van positieve oplossingen waarvan de noodzakelijkheid hun elken dag duidelijker wordt.

Waarom federalisme ?

Het is, ongetwijfeld, overbodig aan te toonen, dat er een Waalsch vraagstuk bestaat. De Kamerdebatten van 7 en 8 November 1945 hebben bewezen hoe belangrijk, ja zelfs hoe ernstig is. Sprekers behorend tot de Regeering en tot al de partijen, hebben erkend, dat er een politieke, economische, culturele en psychologische malaise bestaat die op Wallonië drukt. Niet onze bezorgdheid voor de Waalsche bevolking moeten we rechtvaardigen, maar wel de oplossingen die wij voorstellen voor de door ons vastgestelde kwalen.

De federale oplossing is, in de eerste plaats, verdedigbaar wegens de inwendige ontwikkeling die zich in ons land heeft voltrokken. Sedert een halve eeuw heeft België groote veranderingen ondergaan. Het algemeen stemrecht, de ontvoogding van de massa's, hebben het uitzicht van onze gewesten en de betrachtingen van haar bevolking volkomen gewijzigd. De Vlaamsche beweging, sentimenteel, cultureel, sociaal, economisch en, ten slotte, po-

ble. Sous son impulsion, la Flandre peu à peu prit conscience de sa personnalité et conquiert son indépendance au sein de la communauté belge. Dans le souci d'apaiser les griefs flamands, on a petit à petit concédé au mouvement flamands tout ce qu'il demandait. Actuellement nous vivons sous ce paradoxe qu'il existe une Belgique, qu'il existe une Flandre, mais qu'il n'existe pas encore légalement de Wallonie. Il y a des académies belges bilingues, à côté d'elles des académies flamandes, il n'y a pas d'académies wallonnes. Il y a une radiodiffusion belge d'expression française, il y a une radiodiffusion flamande, il n'y a pas de radio wallonne. Un tel déséquilibre ne peut subsister sans de graves dangers. La Wallonie doit enfin se voir reconnaître les mêmes droits que la Flandre; le fédéralisme tend à ce résultat.

Il y a bien d'autres raisons. Lorsqu'on analyse les griefs wallons on constate rapidement que, dans la plupart des domaines, ils ont pour cause le régime centralisé de la Belgique. Ce dont les Wallons se plaignent, c'est d'être dirigés de Bruxelles par des administrations centrales connaissant mal leur mentalité et leurs désirs. Qu'il s'agisse de questions culturelles, économiques ou sociales, de l'organisation de l'enseignement, du régime linguistique, des travaux publics, de la répartition des crédits, les Wallons ont l'impression de n'être pas maîtres de leurs destinées et de leurs intérêts. En substituant à notre régime unitaire actuel un régime fédéral, on fera disparaître la plus grande partie des griefs wallons.

Au fur et à mesure que le temps passe, le malaise tend à s'aggraver. L'évolution démographique accentue de plus en plus la prédominance flamande dans le pays. Déjà actuellement les représentants de la partie flamande sont la majorité au Parlement si l'on comprend parmi eux les représentants de la partie flamande de l'arrondissement de Bruxelles. Demain, lors du prochain recensement, cette majorité sera plus nette encore. Ainsi les Wallons ont de plus en plus le sentiment de ne constituer dans leur propre pays qu'une minorité.

Il y a là un phénomène psychologique extrêmement grave qui, si l'on n'y porte pas remède en temps utile, est de nature à compromettre l'existence même du pays.

Les exemples qui nous viennent de l'étranger constituent un puissant argument en faveur de la solution fédérale. C'est une erreur, selon nous, de croire que le problème belge serait essentiellement différent des autres problèmes de langue, de minorité ou de région qui se posent ailleurs. L'histoire toute récente nous montre précisément que lorsqu'on a voulu imposer, à des pays composés de populations de race, de langue ou de culture différentes un régime fortement centralisé, celui-ci a finalement craqué sous la pression irrésistible des volontés populaires trop longtemps comprimées. Tel fut le cas de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie à la veille de 1940. Au contraire lorsque ces popu-

litiek, heeft zich met een merkwaardige levenskracht ontwikkeld. Onder haar impulsie, is Vlaanderen zich stilaan bewust geworden van zijn persoonlijkheid en heeft het zijn onafhankelijkheid veroverd in den schoot van de Belgische gemeenschap. Ten einde de Vlaamsche grieven tot bedaren te brengen, heeft men langzamerhand aan de Vlaamsche beweging alles toegekend wat ze vroeg. Thans leven wij onder dien paradoxalen toestand, dat er een België bestaat; dat er een Vlaanderen bestaat, maar dat er wettelijk nog geen Wallonië bestaat. Er bestaan Belgische tweetalige academiën, met daarnaast Vlaamsche Academiën; er zijn geen Waalsche Academiën. Er bestaat een Franschtalige Belgische radio-omroep; er bestaat een Vlaamsche omroep; maar geen Waalsche radio. Dergelijk verstoord evenwicht kan zonder ernstige gevaren niet blijven voortbestaan. Wallonië moet eindelijk dezelfde rechten kunnen bekomen als Vlaanderen; het federalisme strekt tot dit resultaat.

Er is nog menige andere reden. Wanneer men de Waalsche grieven ontleeft, dan stelt men snel vast dat ze, op de meeste gebieden, aan het gecentraliseerd stelsel van België te wijten zijn. Het feit waarover de Walen klagen is, dat zij van Brussel uit worden bestuurd door hoofdbesturen die hun mentaliteit en hun wenschen slecht kennen. Wanneer het cultureele, economische of sociale aangelegenheden geldt, of kwesties verband houdend met de inrichting van het onderwijs, de taalregeling, de openbare werken, de verdeling van de kredieten, dan hebben de Walen den indruk, dat zij geen meesters zijn over hun toekomst, noch over hun belangen. Vervangt men ons huidig eenheidstelsel door een federaal stelsel, dan zal men het grootste deel van de Waalsche grieven uit den weg ruimen.

De malaise wordt geleidelijk erger. De demografische evolutie verscherpt hoe langer des te meer het Vlaamsch overwicht in het land. Thans reeds maken de vertegenwoordigers van het Vlaamsch gedeelte de meerderheid uit in het Parlement, indien men de vertegenwoordigers van het Vlaamsch gedeelte van het arrondissement Brussel mederekent. Morgen, bij de volgende telling, zal die meerderheid nog duidelijker zijn. Aldus hebben de Walen steeds meer het gevoel, dat zij in eigen land slechts een minderheid uitmaken.

Dit is een uiterst gevaarlijk psychologisch verschijnsel dat, indien het niet te gelegener tijd wordt verholpen, 's lands bestaan zelf dreigt in gevaar te brengen.

De voorbeelden in het buitenland gelden als een machtig argument ten gunste van de federale oplossing. Naar ons oordeel, is het verkeerd te gelooven, dat het Belgisch vraagstuk grondig verschillend is van de elders gestelde vraagstukken in verband met de taal, de minderheid of het gewest. De jongste geschiedenis toont ons juist aan, dat wanneer men aan landen, samengesteld uit volken van verschillend ras, met verschillende taal of cultuur, een sterk gecentraliseerd regime heeft willen opleggen, dit laatste ten slotte werd verbrijzeld onder den onweerstaanbaren drang van den te lang onderdrukten volkswil. Dit was het geval met Tsjechoslowakije en Joegoslavië, vóór

lations jouissent de la large autonomie que leur assure un régime fédéral, l'Etat fait l'économie de ces déchirements. Il n'y a pas d'exemple plus frappant à cet égard que la Suisse. Il n'est pas moins intéressant de souligner que la Tchécoslovaquie et la Yougoslavie n'ont pas voulu laisser se perdre la leçon de leur histoire récente et qu'au lendemain de leur libération en 1945, c'est précisément sous forme de régime fédéral qu'elles ont reconstitué leurs institutions.

Malgré ses particularités le problème belge n'a rien d'essentiellement différent du problème suisse, ou tchèque, ou serbe. C'est pourquoi il faut profiter des leçons qui nous viennent de l'extérieur. Il dépend de nous d'éviter les mêmes erreurs ou de profiter des mêmes expériences. En se réorganisant sous un régime fédéral la Belgique, tout porte à le croire, contribuera bien plus sûrement à maintenir son unité et sa vitalité que par le maintien artificiel d'un régime unitaire qui fait violence à l'histoire et au sentiment des populations.

Il est impossible, au surplus, de ne pas être frappé de l'influence grandissante des idées fédéralistes dans le monde. Trois des grandes puissances actuelles, les Etats-Unis, le Commonwealth britannique et l'U. R. S. S. ont une constitution fédérale. De nombreux Etats plus petits sont organisés ou se réorganisent sur la base du fédéralisme. De plus en plus le fédéralisme apparaît en réalité, non plus comme un régime exceptionnel, mais au contraire comme le régime normal, et la conséquence logique des principes démocratiques. Il concilie la nécessité de maintenir l'unité des Etats avec celle d'assurer aux régions et aux populations l'autonomie à laquelle elles aspirent. La liberté politique est la démocratie des individus : le fédéralisme, c'est la démocratie des peuples.

Quel fédéralisme ?

Nous ne nous dissimulons pas qu'il existe de nombreuses formules de fédéralisme. Suivant que l'on considère qu'il existe 2 régions en Belgique, ou 3 ou davantage, suivant d'autre part que l'on désire donner plus ou moins de compétence aux pouvoirs régionaux, plus ou moins d'autorité au pouvoir fédéral, le régime à instaurer sera très différent. Déjà avant la guerre, en 1938, un projet de fédéralisme avait été déposé au Parlement. Il émanait de l'initiative de notre regretté collègue M. Georges Truffaut, député de l'arrondissement de Liège.

La formule que nous vous présentons aujourd'hui s'en écarte quelque peu. Dans notre pensée elle constitue une simple base de discussion et elle est susceptible de modifications. Nous nous rendons compte que le fédéralisme ne sera pas institué en Belgique par les Wallons seuls et qu'en conséquence les préférences des Flamands et des habitants de la région bruxelloise constitueront un élément déterminant de la configuration du nouveau régime. Tel

1940. Daarentegen, wanneer die volken de ruime zelfstandigheid genieten die hun door een federaal regime wordt verstrekt, dan bespaart de Staat zich die inwendige verdeeldheden. In dit opzicht, bestaat er geen treffender voorbeeld dan Zwitserland. Het is niet minder van belang er op te wijzen, dat Tsjechoslowakije en Joegoslavië de les uit hun jongste geschiedenis niet hebben willen teloor laten gaan, en dat zij, na hun bevrijding in 1945, hun instellingen opnieuw op federalistischen grondslag hebben heringericht.

Ondanks zijn bijzondere aspecten, vertoont het Belgisch vraagstuk geen grondig verschil met het Zwitsers, Tsjechisch of Servisch vraagstuk. Daarom moet men zich de lessen die het buitenland ons geeft, ten nutte maken. Het hangt van ons af, dezelfde vergissingen te voorkomen of nut te halen uit dezelfde proefnemingen. Indien België zich volgens een federaal regime herinricht zal het, zooals alles laat voorzien, meer bijdragen tot behoud van zijn eenheid en levenskracht dan door het kunstmatig behoud van een eenheidsregime dat ingaat tegen de geschiedenis en het volksgevoelen.

Daarenboven, kan men onmogelijk onverschillig blijven voor den invloed van de in de wereld steeds aangroeiende federalistische denkbeelden. Drie van de huidige groote mogendheden, de Vereenigde Staten, het Britsch Gemeenebest en de U. S. S. R. hebben een federale grondwet. Talrijke kleinere Staten zijn op federalistischen grondslag ingericht of worden aldus heringericht. In werkelijkheid, is het federalisme, hoe langer hoe meer, niet meer een uitzonderingsregime, maar integendeel het normaal regime, en het logisch uitvloeisel van de democratische beginselen. Het verzoent de noodzakelijkheid om de eenheid van de Staten te behouden met die welke aan de gewesten en aan de bevolking de zelfstandigheid wil verschaffen die zij betrachten. De politieke vrijheid is de democratie van de enkelingen : het federalisme is de democratie der volken.

Welk federalisme ?

Wij weten wel, dat er talrijke formules van federalisme bestaan. Naar gelang men aanneemt, dat er in België 2 gewesten, of 3 of zelfs meer bestaan, naargelang men, anderzijds, veel of weinig bevoegdheid aan de gewestelijke machten wil geven, veel of weinig gezag aan de federale macht, zal het in te voeren stelsel zeer verschillend zijn. Reeds vóór den oorlog, in 1938, werd bij het Parlement een ontwerp van federalisme ingediend. Het ging uit van onzen betreunden collega, den heer Georges Truffaut, volksvertegenwoordiger voor het arrondissement Luik.

De formule die wij U thans voorleggen wijkt daarvan eenigszins af. Naar onze meening, is het een eenvoudige basis tot bespreking en is zij vatbaar voor wijzigingen. Wij geven er ons rekenschap van, dat het federalisme in België door de Walen alléén niet zal worden ingevoerd, en dat derhalve de voorkeur van de Vlamingen en van de inwoners uit het Brusselsche een beslissenden factor zal uitmaken voor het bepalen van den vorm van het nieuw stel-

ou tel des cosignataires de la présente proposition au surplus a déjà marqué ailleurs ses préférences pour un régime fédéral de forme sensiblement différente. C'est dire que la présente proposition ne constitue pas une prise de position définitive quant à ses modalités, et dont il ne serait pas possible de s'écarter par la suite. Mais, il importe de le souligner, si des nuances d'opinion, parfois importantes, peuvent exister entre les signataires de la proposition et entre tels ou tels des mandataires wallons qui leur ont donné leur approbation de principe, tous sont convaincus que la structure interne de la Belgique doit être réorganisée sur une base fédérale et qu'il est urgent de s'atteler à ce travail.

Nous aurions pu nous borner, dans notre proposition, à énumérer les articles de la Constitution qu'il y a lieu de reviser. Telle est la procédure instituée par l'article 131. Nous avons pensé néanmoins qu'il convenait d'être plus explicite, et d'esquisser dans ses grandes lignes la physiologie du futur régime fédéral tel qu'il pouvait être conçu. C'est pourquoi nous avons annexé à la présente proposition un projet de constitution fédérale révisée.

On y trouvera d'une part une analyse des principes généraux qui ont guidé les auteurs de ce travail, et d'autre part les textes qu'ils ont rédigés. Une étude détaillée de chaque article, de chacun des textes nouveaux proposés nous paraît prématurée et alourdirait inutilement, nous semble-t-il, le document que nous soumettons à votre examen. Nous avons pensé que, dans leur forme actuelle, les deux annexes à la présente proposition suffiraient à préciser comment le fédéralisme peut être conçu, sans préjudice à une étude plus détaillée lorsque le principe même de l'instauration du fédéralisme aura été admis et qu'il faudra déterminer de façon précise chacune des solutions particulières à donner aux différents problèmes qui se posent.

Comme on le constatera, il s'agit d'un travail collectif. Le 21 octobre 1945 le premier Congrès Wallon décidait de « revendiquer l'autonomie de la Wallonie dans le cadre de la Belgique »; il constituait une commission des questions constitutionnelles et c'est des travaux de celle-ci qu'est issu le projet annexé à la présente proposition. On verra, par la composition de cette commission, que celle-ci comprenait des hommes d'opinions et de tendances diverses, ayant l'expérience des affaires publiques et représentant de larges couches de la population wallonne.

Nous ne voulons pas achever le présent exposé sans exprimer l'ardent espoir que notre proposition soit accueillie, avec compréhension, nous dirons même avec sympathie, par le Parlement. Sans nous dissimuler qu'elle se heurtera à de vives oppositions, nous souhaitons cependant que, dans tous les partis, et parmi les représentants de toutes les régions du pays, elle trouve des encouragements et des appuis. Car il s'agit, quand il est temps encore, de prendre

sel. Daarenboven, heeft die en die medeondertekenaar van dit voorstel reeds zijn voorkeur te kennen gegeven voor een federaal regime dat een geheel anderen vorm heeft. Dit om te zeggen, dat onderhavig voorstel geen definitief stelling nemen beteekent, wat zijn modaliteiten betreft, en waarvan men achteraf niet zou kunnen afwijken. Het is echter van belang den nadruk te leggen op het feit dat, zoo soms belangrijke meningsverschillen kunnen bestaan tusschen de ondertekenaars van het voorstel en tusschen dien of dien Waalschen mandataris die er zijn principiele goedkeuring heeft aan gehecht, allen overtuigd zijn, dat de inwendige structuur van België op een federalistischen grondslag moet worden heringericht en dat het hoog tijd is om dit werk aan te vatten.

In ons voorstel hadden wij ons kunnen bepalen tot de opsomming van de artikelen van de Grondwet die moeten worden herzien. Aldus is de bij artikel 131 voorziene procedure. Wij hebben, niettemin, gemeend dat het noodig was duidelijker te zijn en dat het uitzicht van het toekomstig federaal stelsel, zooals het kon worden opgevat, in groote trekken moest worden geschetst. Daarom hebben wij aan dit voorstel een ontwerp van gewijzigde federale grondwet toegevoegd.

Aan den eenen kant, zal men een ontleding vinden van de algemeene beginselen die de makers van dit werk hebben geleid, en, aan den anderen kant, de door hen opgemaakte teksten. Een uitgebreide studie van elk artikel, van ieder der voorgestelde nieuwe teksten, lijkt ons voorbarig en zou, naar onze meening, het stuk dat wij ter bespreking voorleggen, onnoodig verzwaren. Wij hebben gedacht dat, in hun huidige vorm, de twee bijlagen van onderhavig voorstel zouden volstaan om nader te bepalen hoe het federalisme kon worden opgevat, wat geen omstandiger studie uitsluit wanneer het beginsel zelf van de invoering van het federalisme zal zijn aanvaard en het noodig zal zijn, op duidelijke wijze, iedere bijzondere oplossing nader te bepalen die moet worden gegeven aan de verschillende vraagstukken die zich stellen.

Zooals men zal vaststellen, geldt het hier een gemeenschappelijke arbeid. Op 31 October 1945, heeft het eerste Waalsch Congres besloten, « de zelfstandigheid van Wallonië in het kader van België te eischen »; het heeft een commissie voor de grondwettelijke aangelegenheden opgericht, en uit de werkzaamheden van deze laatste is het aan het huidig voorstel gehecht ontwerp gesproten. Uit de samenstelling van deze commissie blijkt, dat deze mannen telde die tot verschillende meeningen en strekkingen behooren, die de openbare zaken bij onderzinking leerden kennen en die breede lagen van het Waalsche volk vertegenwoordigen.

Wij willen deze uiteenzetting niet besluiten zonder den vurigen wensch te uiten, dat ons voorstel een begripend, zelfs sympathiek onthaal bij het Parlement zou mogen genieten. Zonder ons te ontveinzen dat het op heftigen tegenstand zal stuiten, wenschen wij nochtans dat het, in alle partijen, en onder de vertegenwoordigers van alle gewesten van het land, aanmoediging en steun zal vinden. Want het komt er op aan, wanneer het nog tijd is, zich

conscience de phénomènes graves et d'y porter remède.

Sans doute c'est du sort de la Wallonie qu'il est surtout question, mais en même temps c'est le pays tout entier qui est en cause. Défendre la cause wallonne c'est en réalité bien servir la Belgique. Notre pays est fait de l'union de deux peuples; le jour où l'un d'entre eux aura le sentiment qu'il est minorisé et dominé, c'est l'existence même du pays qui sera mise en péril.

bewust te zijn van verschijnselen van ernstigen aard, en deze te verhelpen.

Ongetwijfeld is hier vooral sprake van het lot van Wallonië, doch tevens wordt gansch het land hierbij betrokken. Door de Waalsche zaak te verdedigen, bewijst men in werkelijkheid België een goeden dienst. Ons land is gemaakt uit de unie van twee volken; den dag waarop een er van den indruk zal hebben in minderheid te zijn gesteld en te worden overheerscht, zal het bestaan zelf van het land op het spel staan.

M.-H. GRÉGOIRE.

ANNEXE I

DEUXIEME CONGRES NATIONAL WALLON
CHARLEROI, 11-12 MAI 1946.

COMMISSION DES QUESTIONS CONSTITUTIONNELLES.

Extraits du rapport de la Commission.

Le 21 octobre 1945, le premier Congrès National Wallon adoptait, à l'unanimité moins deux voix, la résolution suivante :

« Au terme de ses travaux, le Congrès National Wallon, réuni à Liège les 20 et 21 octobre 1945,

Décide de revendiquer l'autonomie de la Wallonie dans le cadre de la Belgique,

Constitue à cette fin un Comité Permanent, provisoirement composé de trente-cinq membres, étant entendu qu'ainsi formé ce Comité pourra, afin d'assurer la bonne marche de ses travaux, s'élargir par cooptation,

Charge ce Comité de mettre au point la forme de l'autonomie prévue, de déterminer les voies et moyens par lesquels cette réforme pourra être obtenue et de faire rapport au prochain Congrès National au début de 1946 ».

En exécution de ce texte, le Comité Permanent constitua, dès le 9 novembre 1945, une Commission spéciale, dénommée « Commission des questions constitutionnelles. » Il lui confia le soin de préparer un projet de réforme de la Constitution dans le sens indiqué par le Congrès.

La présidence de la Commission fut attribuée à M. Fernand Dehousse, professeur à l'Université de Liège; le secrétariat à M. Jean Marcy, fonctionnaire provincial de Liège. Les membres étaient MM. Yves Bricteux, avocat; Antoine Delfosse, ancien Ministre; Marcel Grégoire, Député de Bruxelles; Grevy, Chef de Cabinet du Ministre de la Justice (1); René Pouret, Conseiller provincial, président de la Fédération libérale de Liège; Jean Terfve, Député de Mons, ancien Ministre de la Reconstruction Nationale, suppléé par M. Henri Glineur, Sénateur de Charleroi; René Thone, Député permanent du Hainaut; et François Van Belle, Député de Liège, vice-président de la Chambre des Représentants.

(1) Ultérieurement, M. Grevy devait donner sa démission, par suite de sa nomination dans l'ordre judiciaire.

BIJLAGE I.

TWEDE NATIONAAL WAALSCH CONGRES
CHARLEROI, 11-12 MEI 1946.

COMMISSIE VOOR DE GRONDWETTELIJKE VRAAGSTUKKEN.

Uittreksels uit het verslag van de Commissie.

Op 21 October 1945, keurde het eerste Nationaal Waalsch Congres met algemeene stemmen min twee, volgende resolutie goed :

« Het Nationaal Waalsch Congres, vergaderd te Luik op 20 en 21 October 1945, bij het beëindigen van zijn werkzaamheden,

Besluit het zelfbestuur van Wallonië, binnen het kader van België, op te eischen,

Stelt met dat doel een Vast Comité samen, dat voorloopig uit vijf en dertig leden bestaat, met dien verstande dat het aldus gevormd Comité zich door coöptatie zal kunnen aanvullen, ten einde den goeden gang van zijn werkzaamheden te verzekeren,

Draagt aan dit Comité op den vorm van het voorziene zelfbestuur uit te werken, de middelen te bepalen waarmee die hervorming kan worden verkregen en aan het eerstvolgend Nationaal Congres, in 't begin van 1946, verslag uit te brengen ».

Ingevolge dit besluit, richtte het Vast Comité, op 9 November 1945, een bijzondere Commissie op, genaamd « Commissie voor de grondwettelijke vraagstukken ». Het vertrouwde haar de opdracht toe een ontwerp van Grondwets hervorming, in den door het Congres aangegeven zin, voor te bereiden.

Het voorzitterschap van de Commissie werd opgedragen aan den heer Fernand Dehousse, professor aan de Universiteit te Luik; het secretariaat aan den heer Jean Marcy, provinciaal ambtenaar van Luik. Leden waren: de heeren Yves Bricteux, advocaat; Antoine Delfosse, gewezen Minister; Marcel Grégoire, Volksvertegenwoordiger voor Brussel; Grévy, Kabinetsoverste van den Minister van Justitie (1); René Pouret, Provincieraadslid, voorzitter van de Fédération libérale de Liège; Jean Terfve, Volksvertegenwoordiger voor Bergen, gewezen Minister van 's Lands Wederopbouw, vervangen door den heer Henri Glineur, Senator voor Charleroi; René Thone, Bestendig afgevaardigde van Henegouwen; en François Van Belle, Volksvertegenwoordiger voor Luik, ondervoorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

(1) De heer Grévy heeft later ontslag genomen, ingevolge zijn benoeming in de rechterlijke orde.

La Commission des Questions Constitutionnelles se réunit pour la première fois le 20 novembre 1945 et pour la dernière fois le 13 avril 1946. Durant cette période, qu'entrecoupèrent inopinément les élections législatives et provinciales, elle tint un total de neuf séances, souvent très longues.

On trouvera ci-dessous le résultat de ses délibérations, concrétisé dans un « *Projet d'organisation d'un régime fédéral en Belgique* ».

Il convient de souligner que ce projet a été adopté par la Commission à l'unanimité des membres présents. Certains de ceux-ci ont toutefois fait des réserves sur plusieurs de ses dispositions, en particulier sur le principe du fédéralisme à deux, auquel ils continuent à préférer le fédéralisme à trois, qu'ils jugent plus conforme aux intérêts respectifs de la Belgique et de la Wallonie. Tout en conservant leurs convictions personnelles, ils ont néanmoins accepté, dans un esprit de solidarité wallonne et dans le cadre du Congrès Wallon, de se rallier au texte qu'on va lire.

Projet d'organisation d'un régime fédéral en Belgique.

I. — *Structure du régime fédéral et principes fondamentaux.*

1) L'histoire de la Belgique unitaire révèle, depuis l'origine, entre les deux peuples qui composent le pays, une lutte d'influences qui n'a pas affecté jusqu'ici l'existence même de l'Etat, mais qui revêt actuellement un caractère si aigu que nombre de dirigeants politiques reconnaissent l'urgence d'une solution.

2) D'abord demandeurs, les Flamands, aujourd'hui comblés, sont devenus défenseurs. Les Wallons, de leur côté, prennent conscience du danger que constitue pour eux le maintien du régime unitaire. Politiquement, ils sont majorisés, dans le cadre de ce dernier, par les électeurs flamands. Ils n'ont pas une place équitable au sein de l'Etat belge; leur culture est menacée par le bilinguisme et les lois d'exception; ils sont victimes, au point de vue social, du conservatisme flamand, cependant que leur économie et leur situation démographique leur inspirent de vives inquiétudes.

3) En revendiquant « l'autonomie de la Wallonie dans le cadre de la Belgique », le Congrès National Wallon, tenu à Liège les 20 et 21 octobre 1945, a réclamé, au profit de la Wallonie, l'application du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes. Cette revendication n'a rien d'égoïste, car l'introduction d'un régime fédéral en Belgique donnera une autonomie égale au peuple flamand. C'est au surplus le seul moyen de sauver la Belgique en refaisant l'union des deux peuples et en lui assurant ainsi une nouvelle impulsion.

4) La révision constitutionnelle envisagée dans le présent projet, se limite, par définition, à l'introduction du

De Commissie voor de Grondwettelijke Vraagstukken vergaderde voor de eerste maal op 20 November 1945 en voor de laatste maal op 13 April 1946. Tijdens dit tijdperk, dat onverwacht door de wetgevende en provinciale verkiezingen werd onderbroken, hield zij, in 't geheel, negen, dikwijls zeer lange, vergaderingen.

De uitslag van die beraadslagingen werd concreet uitgewerkt in een « *Ontwerp tot inrichting van een federaal stelsel in België* », dat men hieronder weergegeven vindt.

Er dient op gewezen dat dit ontwerp in de Commissie door al de aanwezige leden eenparig werd aangenomen. Sommigen onder hen maakten, evenwel, voorbehoud aangaande verschillende bepalingen, o.m. aangaande het grondbeginsel van het tweeledig federalisme; zij verkiezen het drieledig federalisme dat, naar hun oordeel, meer overeenstemt met de onderscheiden belangen van België en van Wallonië. Hoewel zij hun persoonlijke overtuiging bewaren, hebben zij er toch in toegestemd, in een geest van Waalsche solidariteit en in het kader van het Waalsch Congres, zich bij onderstaanden tekst aan te sluiten.

Ontwerp tot inrichting van een federaal stelsel in België.

I. — *Structuur van het federaal stelsel en grondbeginselen.*

1) Uit de geschiedenis van den eenheidsstaat België blijkt dat, van 't begin af aan, tusschen de twee volken waaruit het land is samengesteld, een strijd van invloeden werd gevoerd, die tot nu toe niet het bestaan zelf van den Staat heeft aangetast, maar thans zoo'n scherp vorm heeft aangenomen dat veel politieke leiders een oplossing dringend noodzakelijk achten.

2) Van eischers zijn de Vlamingen, nu al hun wenschen vervuld zijn, verweerd geworden. Van hun kant worden de Walen zich bewust van het gevaar, voor hen, van het behoud van het eenheidsstelsel. Politiek worden zij, in het kader van dit laatste, door de Vlaamsche kiezers overvleugeld. In den schoot van den Belgischen Staat, beschikken zij niet over een rechtmatige plaats; hun cultuur wordt bedreigd door de tweetaligheid en de uitzonderingswetten; op maatschappelijk gebied, zijn zij de slachtoffers van het Vlaamsch conservatisme, terwijl dat hun economie en hun demografische toestand de grootste ongerustheid verwekt.

3) Door aanspraak te maken op het « zelfbestuur van Wallonië in het kader van België », heeft het Nationaal Waalsch Congres, dat op 20 en 21 October 1945 te Luik werd gehouden, ten bate van Wallonië de toepassing geëischt van het zelfbeschikkingsrecht der volkeren. Die eisch is volstrekt niet zelfzuchtig, want de invoering van een federaal stelsel in België zal aan het Vlaamsche volk een gelijke autonomie schenken. Het is, bovendien, het eenige middel om België te redden, door de twee volkeren weer nader tot elkaar te brengen en aldus een nieuwe stuwkracht aan het land te verzekeren.

4) De in dit ontwerp beoogde grondwetsherziening beperkt zich, uit den aard der zaak, tot de invoering van het

fédéralisme. Elle ne porte donc pas sur les dispositions du pacte fondamental qui n'ont pas un rapport direct avec cet objet. C'est ainsi que sont maintenus les droits constitutionnels reconnus aux citoyens belges et les principes politiques qui sont à la base de notre système électoral. De même, les subsides à l'enseignement libre et les textes légaux établissant la liberté d'association ne pourront, le cas échéant, être modifiés que par l'autorité fédérale.

5) Afin d'assurer une large autonomie à chacune des parties et de maintenir néanmoins le cadre belge, nous proposons que la Belgique se transforme en une Confédération des Etats régionaux, la Flandre et la Wallonie, avec une Ville fédérale, Bruxelles.

6) Les limites de la Flandre et de la Wallonie suivront la frontière linguistique. Un référendum sera organisé dans les communes ou hameaux limithrophes, s'il est demandé par 30 % au moins des électeurs communaux. Les communes flamandes et wallonnes dites enclavées, seront rattachées respectivement à la Flandre et à la Wallonie.

7) La Ville fédérale sera formée des 19 communes de l'agglomération. Ses habitants devront opter individuellement pour la sous-nationalité flamande ou wallonne. Elle jouira de l'autonomie culturelle et administrative. Les autres questions qui la concernent seront traitées par l'autorité fédérale.

8) La Flandre et la Wallonie auront chacune une Chambre législative, composée du même nombre de membres. Les deux Chambres réunies formeront la Chambre législative fédérale. Cette solution, en donnant l'occasion aux représentants flamands et wallons de collaborer sur le plan fédéral, contribuera à maintenir l'union dans le pays. Un Sénat fédéral, dont les membres seront nommés par moitié par le corps électoral flamand et wallon, sur listes régionales présentées par les divers partis, aura spécialement pour mission de veiller au respect des intérêts des Etats régionaux. Son accord sera requis pour l'adoption des lois fédérales.

9) A la tête du pouvoir exécutif régional, il y aura un Gouverneur général proposé par la Chambre régionale intéressée à l'agrément du Chef de l'Etat.

10) Le Congrès National Wallon n'a pas à prendre position dans le débat sur le principe monarchique ou le principe républicain. Le fédéralisme est conciliable avec les deux hypothèses. En conséquence, aucune modification constitutionnelle n'est postulée dans ce domaine.

11) Nous préconisons pareillement le maintien, dans la Constitution, des principes fondamentaux d'organisation des provinces et des communes. Les lois provinciales et communales deviendront alors des lois régionales.

12) La révision de la Constitution fédérale, qui pourrait comporter une extension de l'autonomie régionale,

federalisme. Zij heeft dus geen betrekking op de bepalingen van ons grondwetsverdrag die geen rechtstreeksch verband houden met dit doel. Aldus worden de aan de Belgische burgers toegekende grondwettelijke rechten en de politieke grondbeginselen, die aan ons kiesstelsel ten grondslag liggen, behouden. Evenzoo, zullen de toelagen aan het vrij onderwijs en de wetteksten, waarbij de vrijheid van vereeniging wordt ingevoerd, in voorkomend geval, slechts door de federale overheid kunnen gewijzigd worden.

5) Ten einde aan elk van de partijen een ruime autonomie te waarborgen en het Belgisch kader nochtans te behouden, stellen wij voor België om te vormen tot een Confederatie van gewestelijke Staten, Vlaanderen en Wallonië, met een Federale Stad, Brussel.

6) De taalgrens zal de grens vormen tusschen Vlaanderen en Wallonië. In de grensgemeenten of -gehuchten, zal een referendum worden ingericht, zoo dit door ten minste 30 % der gemeentekiezers wordt gevraagd. De Vlaamsche en de Waalsche gemeenten die zoogezegd een « enclave » vormen, zullen onderscheidenlijk bij Vlaanderen en Wallonië worden aangehecht.

7) De Federale Stad zal gevormd worden door de 19 gemeenten van de agglomeratie. Haar inwoners zullen individueel de Vlaamsche of Waalsche subnationaliteit dienen te kiezen. Zij zal de cultureele en bestuurlijke zelfstandigheid genieten. De andere haar aanbelangende vraagstukken zullen door de federale overheid worden behandeld.

8) Vlaanderen en Wallonië zullen elk een Wetgevende Kamer hebben, die samengesteld is uit een gelijk aantal leden. De twee vereenigde Kamers zullen de Wetgevende Federale Kamer vormen. Die oplossing geeft aan de Vlaamsche en Waalsche vertegenwoordigers de gelegenheid op het federaal plan samen te werken en zal er aldus toe bijdragen de eenheid van het land te bewaren. Een federale Senaat, waarvan de leden voor de helft door het Vlaamsch en voor de helft door het Waalsch kiezerskorps zullen worden gekozen, op gewestelijke lijsten voorgedragen door de verschillende partijen, zal in 't bijzonder tot taak hebben te zorgen voor de eerbiediging van de belangen van de gewestelijke Staten. Voor de aanneming van de federale wetten zal zijn instemming vereischt zijn.

9) Aan het hoofd van de gewestelijke uitvoerende macht zal er een Gouverneur staan, die door de gewestelijke Kamer aan het Staatshoofd ter aanvaarding zal worden voorgesteld.

10) Het Nationaal Waalsch Congres dient geen stelling te nemen in het debat over het monarchistisch of het republikeinsch grondbeginsel. Het federalisme is vereenigbaar met de twee onderstellingen. Bijgevolg, wordt op dat gebied geen enkele grondwetswijziging gevraagd.

11) Evenzoo staan wij het behoud voor, in de Grondwet, van de grondbeginselen van de inrichting der provinciën en der gemeenten. De gemeentewet en de provinciale wet zullen dan gewestelijke wetten worden.

12) De herziening van de federale Grondwet, die een uitbreiding van de gewestelijke autonomie zou kunnen met

s'opérera selon la procédure actuelle, mais à la majorité des 3/5 des voix du Parlement fédéral.

13) Afin de protéger les travailleurs sur l'entièreté du territoire belge, et pour éviter un trop grand déséquilibre dans l'évolution des Etats régionaux, la Constitution fédérale consacra les droits économiques et sociaux ci-après, qui seront communs aux deux parties du pays et dont la loi régionale devra donc faire application :

- 1°) le droit au travail;
- 2°) le minimum vital de salaire pour les travailleurs, tel qu'on le comprend dans leur temps;
- 3°) le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail d'égale valeur;
- 4°) l'assurance obligatoire contre la vieillesse, l'invalidité, le décès, la maladie, l'accident et le chômage;
- 5°) la liberté syndicale;
- 6°) le droit à l'instruction gratuite à tous les degrés, avec les garanties nécessaires à la liberté de l'enseignement;
- 7°) l'interdiction du travail des enfants et la limitation du travail des jeunes gens des deux sexes pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique;
- 8°) la limitation de la durée du travail à un niveau correspondant à la triple exigence de la dignité humaine, de la justice sociale et du progrès technique;
- 9°) le repos hebdomadaire;
- 10°) les vacances annuelles.

14) Au moment de la mise en vigueur de la Constitution fédérale, la sous-nationalité régionale flamande ou wallonne sera acquise de plein droit à tous les citoyens belges domiciliés respectivement en Flandre et en Wallonie. Le droit d'opter pour l'autre sous-nationalité sera ouvert à chacun, selon sa libre préférence, durant une période de six mois. Les habitants de la Ville fédérale devront obligatoirement opter dans un délai plus court, et en tout cas avant les premières élections. L'option sera également rendue obligatoire pour les Belges domiciliés à l'étranger. La sous-nationalité se transmettra aux descendants de tous ceux qui l'auront obtenue à l'origine, sauf à pouvoir en changer selon les règles qui seront fixées.

II. — *L'autonomie économique.*

15) Il n'est pas niable que le déclin économique de la Wallonie exige des remèdes que le pouvoir central ne pourrait apporter. Aussi convient-il d'inscrire la législation économique, dans son ensemble, parmi les attributions des Etats régionaux.

zich brengen, zal geschieden volgens de huidige procedure maar met de meerderheid der 3/5 van de stemmen van het federaal Parlement.

13) Ten einde de arbeiders op gansch het Belgisch grondgebied te beschermen en te vermijden, dat het evenwicht in de ontwikkeling der gewestelijke Staten zou worden verstoord, zal de federale Grondwet onderstaande economische en sociale rechten, die gemeen zullen zijn aan de twee deelen van het land en door de gewestelijke wet dus zullen moeten worden toegepast, bekrachtigen :

- 1°) het recht op arbeid;
- 2°) het minimum levensloon voor de arbeiders, volgens wat men daar in hun tijd onder verstaat;
- 3°) het beginsel van gelijk loon, zonder onderscheid van geslacht, voor gelijk werk;
- 4°) de verplichte verzekering tegen ouderdom, invaliditeit, overlijden, ziekte, ongevallen en werkloosheid;
- 5°) de syndikale vrijheid;
- 6°) het recht op kosteloos onderwijs in alle graden, met de voor de vrijheid van onderwijs noodige waarborgen;
- 7°) het verbod van kinderarbeid en de beperking van den arbeid der jonge lieden van beider kunne, ten einde hun toe te laten hun opvoeding voort te zetten en hun lichamelijke ontwikkeling te verzekeren;
- 8°) de beperking van den arbeidsduur overeenkomstig de driedubbele vereischte van de menschelijke waardigheid, de maatschappelijke rechtvaardigheid en den technischen vooruitgang;
- 9°) de wekelijksche rust;
- 10°) de jaarlijksche verlofdagen.

14) Op het oogenblik van de inwerkingtreding van de federale Grondwet, zullen alle Belgische burgers, die in Vlaanderen en Wallonië wonen, van rechtswege de gewestelijke, onderscheidenlijk Vlaamsche of Waalsche, subnationaliteit verkrijgen. Ieder zal, gedurende een periode van zes maanden, het recht hebben, volgens zijn vrije voorkeur, voor de andere subnationaliteit te kiezen. De inwoners van de federale Stad zullen verplicht dienen te kiezen binnen een korteren tijd, en, in elk geval, vóór de eerstvolgende verkiezingen. De keus zal eveneens verplicht worden gesteld voor de Belgen die in het buitenland wonen. De subnationaliteit zal overgaan op de afstammelingen van allen die ze oorspronkelijk verkregen, behoudens mogelijkheid van verandering, volgens vast te stellen regels.

II. — *De economische zelfstandigheid.*

15) Het kan niet ontkend worden, dat het economisch verval van Wallonië maatregelen vereischt die het centraal bestuur niet kan tot stand brengen. Het betaamt, derhalve, de economische wetgeving in haar geheel onder te brengen onder de bevoegdheden van de gewestelijke Staten.

16) Ainsi, les problèmes économiques seront appréciés et jugés par des pouvoirs locaux, mieux au fait des besoins particuliers de chaque partie du pays. L'autonomie politique permettra, au surplus, de dégager en Wallonie une large majorité démocratique qui confèrera au Gouvernement Wallon la stabilité nécessaire pour préparer, mûrir et réaliser le programme économique de longue haleine seul capable de sauver les industries wallonnes.

Ce programme comportera, entre autres, le réoutillage industriel, l'orientation de la production vers le produit fini, le développement de l'artisanat et des métiers d'art, la création d'industries nouvelles, et d'une façon générale, une plus grande spécialisation de la main-d'œuvre.

17) La réglementation, la direction et l'orientation de l'économie, de même que l'organisation des professions et la fixation éventuelle des prix, seront donc de la compétence des Etats régionaux.

18) Il y a lieu cependant de faire exception pour l'organisation structurelle et financière des entreprises: celle-ci sera confiée au pouvoir fédéral, de manière à assurer l'équilibre des réformes économiques dans les Etats régionaux.

19) Les problèmes agricoles rentreront, d'autre part, dans la compétence des dits Etats. Les caractéristiques différentes de l'agriculture wallonne et de l'agriculture flamande justifient cette mesure.

20) Les travaux publics et le régime des eaux, essentiels pour l'avenir économique de la Wallonie, seront également classés dans les attributions des Etats régionaux.

21) Il va de soi que les interférences d'intérêts des Etats régionaux, dans quelque domaine que ce soit, devront faire l'objet, selon les cas, de conventions entre les Etats ou d'une coordination par le pouvoir fédéral. Ces dispositions seront particulièrement nécessaires pour l'établissement d'objectifs et de plans communs en matière économique et en matière de travaux publics.

22) Les communications, c'est-à-dire les chemins de fer, postes, télégraphes, téléphones, ainsi que la batellerie et l'aéronautique, seront de la compétence fédérale. Les conseils d'administration et de gestion devront être formés sur une base paritaire régionale; leurs membres seront désignés par les Etats régionaux.

23) Il n'y aura, en Belgique, qu'une seule monnaie et un seul régime douanier.

24) Les droits de douane seront établis et perçus, à son profit, par le pouvoir fédéral. Mais les impôts seront frappés et perçus par les Etats régionaux, à charge, pour ces derniers, de payer au pouvoir fédéral une cotisation fixée par lui.

25) Tous les emprunts seront décidés par les pouvoirs intéressés. Mais les emprunts extérieurs seront conclus par le pouvoir fédéral seul, et les emprunts intérieurs seront soumis à son autorisation préalable.

16) Aldus, worden de economische vraagstukken beoordeeld en geregeld door de plaatselijke besturen, die beter op de hoogte zijn van de bijzondere behoeften van ieder landsdeel. Dank zij de politieke zelfstandigheid zou, bovendien, in Wallonië een ruime democratische meerderheid kunnen tot stand komen, die aan de Waalsche Regeering de noodige stabiliteit zou verleen en om het economisch programma, dat een langdurige inspanning zal vorderen, voor te bereiden, uit te werken en te verwezenlijken, hetwelk alleen in staat is om de Waalsche nijverheden te redden.

Dit programma omvat, o.m.: de wederuitrusting van de nijverheid, de oriëntering van de productie naar het fabrikaat, de ontwikkeling van het ambachtswezen en van de kunstambachten, de vestiging van nieuwe bedrijven en, in het algemeen, een grootere specialiseering van de arbeidskracht.

17) De reglementeering, de leiding en de oriëntering van het bedrijfsleven, evenals de inrichting der beroepen en de eventuele vaststelling der prijzen behooren dus tot de bevoegdheid van de gewestelijke Staten.

18) Er dient, nochtans, een uitzondering gemaakt voor de structurele en financiële inrichting van de ondernemingen: zij wordt toevertrouwd aan de federale macht, met het oog op het evenwicht van de economische hervormingen in de gewestelijke Staten.

19) De landbouwvraagstukken behoren, anderzijds, tot de bevoegdheid van genoemde Staten. De kenmerkende verschillen tusschen den Waalschen en den Vlaamschen landbouw wettigen dien maatregel.

20) De openbare werken en het irrigatiestelsel, die van overwegend belang zijn voor de economische toekomst van Wallonië, worden eveneens ingedeeld onder de bevoegdheden van de gewestelijke Staten.

21) Het spreekt vanzelf, dat de wederzijdsche werking van de belangen der gewestelijke Staten, op welk gebied ook, het voorwerp dienen uit te maken van overeenkomsten tusschen de Staten of van samenordering door de federale macht. Deze beschikkingen zijn bijzonder noodig om gemeenschappelijke doeleinden en plannen in economisch opzicht en in zake openbare werken vast te stellen.

22) Het verkeerswezen, d.w.z. de spoorwegen, de posten, de telegrafie, de telefonie, evenals de binnenscheepvaart en de luchtvaart behooren tot de federale bevoegdheid. De raden van beheer en bestuur dienen op gewestelijke paritair grondslag te worden samengesteld; hun leden worden aangewezen door de gewestelijke Staten.

23) Er zal, in België, slechts één enkele munt en één enkel douanestelsel bestaan.

24) De douanerechten worden, te haren bate, door de federale macht vastgesteld en geïnd. De belastingen worden echter ingevoerd en geïnd door de gewestelijke Staten, onder verplichting, voor deze laatste, aan de federale macht een door deze vastgestelde bijdrage uit te keeren.

25) Over alle leeningen wordt beslist door de belanghebbende besturen. Nochtans worden de buitenlandsche leeningen alleen door de federale macht aangegaan en de binnenlandsche leeningen worden vooraf aan haar goedkeuring onderworpen.

III. — *L'autonomie sociale.*

26) Avant même que le suffrage universel ne soit introduit en Belgique, et plus particulièrement depuis son instauration, les conceptions sociales de la Flandre et de la Wallonie se sont révélées nettement divergentes. A ce point de vue, les élections du 17 février 1946 ont encore souligné le désaccord entre les deux parties du pays.

27) Le vœu de la grande majorité du corps électoral wallon est de voir se réaliser un progrès social effectif et rapide, mais la présence, dans le corps électoral flamand — numériquement le plus fort — d'un groupe conservateur influent, a freiné jusqu'ici ce progrès ardemment attendu.

28) C'est ce qui justifie l'inscription de la législation sociale et industrielle dans les attributions des Etats régionaux. Par là, il faut entendre : la réglementation et la protection du travail, la prévoyance et les assurances sociales, la bienfaisance publique, la protection de l'enfance, la réglementation des établissements dangereux, insalubres et incommodes, la législation relative aux classes moyennes, etc.

29) On objectera que l'inégalité du développement social de la Flandre et de la Wallonie aurait pour effet d'accroître les charges de l'industrie wallonne et de nuire ainsi à son relèvement. D'autre part, cette inégalité semblerait prendre le caractère d'un abandon des travailleurs flamands à un sort peu enviable. Mais à ces objections, une double réponse doit être faite. L'inscription, dans le Pacte fédéral, de droits économiques et sociaux s'imposant au respect des deux Etats, constituera une garantie pour le peuple flamand et une protection pour la Wallonie contre un déséquilibre trop accentué. Au surplus, et surtout, par la vertu de l'exemplarité, la Flandre sera amenée à suivre les progrès de la Wallonie.

30) Il faudra enfin ranger, dans la compétence régionale, la santé publique, c'est-à-dire l'hygiène, l'éducation physique, les sports, le logement, l'art de guérir, la médecine sociale, le contrôle des denrées alimentaires, le régime de l'alcool, etc... Ce sont là des matières qui rentrent tout naturellement dans la tâche des pouvoirs régionaux; il ne fait pas de doute qu'on verra se développer, à cet égard, une émulation profitable entre les Etats formant la Belgique fédérale.

IV. — *L'autonomie culturelle.*

31) S'il est une autonomie que le mouvement wallon réclame depuis longtemps, parce qu'elle garantit l'intégrité française de la Wallonie, c'est bien l'autonomie culturelle. Malgré certaines tentatives de l'Etat unitaire pour créer une culture spécifiquement belge basée sur le bilinguisme autrement dit sur le cours forcé du flamand, les deux peuples composant la Belgique ont gardé leur culture propre. Aussi

III. — *De sociale zelfstandigheid.*

26) Zelfs vóór dat het algemeen stemrecht in België werd ingevoerd en, meer in het bijzonder, van zijn invoering af, bleken de sociale opvattingen van Vlaanderen en van Wallonië sterk uiteen te lopen. In dit opzicht, hebben de verkiezingen van 17 Februari 1946 nog meer den nadruk gelegd op het gebrek aan overeenstemming tusschen beide landsgedeelten.

27) De groote meerderheid van het Waalsche kiezerskorps wenscht een werkelijken en snellen socialen vooruitgang, maar de aanwezigheid, in het Vlaamsche kiezerskorps — dat het sterkst in aantal is — van een invloedrijke conservatieve groep, heeft dien vurig gewenschten vooruitgang tot nu toe geremd.

28) Dit rechtvaardigt het onderbrengen van de sociale en nijverheidswetgeving onder de bevoegdheden van de gewestelijke Staten. Daardoor moet worden verstaan : de arbeidsreglementeering en de arbeidsbescherming, de maatschappelijke voorzorg en verzekeringen, de openbare weldadigheid, de kinderbescherming, de reglementeering der gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen, de wetgeving betreffende den middenstand, enz.

29) Daartegen kan worden ingebracht, dat de ongelijke sociale ontwikkeling van Vlaanderen en van Wallonië de lasten van de Waalsche nijverheid zou verzwaren en aldus zou schaden aan haar wederopleving. Anderzijds, zou die ongelijkheid den schijn verwekken, dat de Vlaamsche arbeiders aan een weinig benijdenswaardig lot worden overgelaten. Op deze bezwaren kan een tweevoudig antwoord worden gegeven. De opname, in het federaal Verdrag, van de economische en sociale rechten die beide Staten moeten eerbiedigen, zal voor het Vlaamsche volk een waarborg en voor Wallonië een bescherming tegen een al te groote ongelijkheid uitmaken. Bovendien en vooral, zal Vlaanderen, door het goede voorbeeld aangezet, er toe gebracht worden Wallonië's vooruitgang na te volgen.

30) Ten slotte, moeten onder de gewestelijke bevoegdheid worden gebracht, de volksgezondheid, d.w.z. de hygiëne, de lichamelijke opvoeding, de sport, de huisvesting, de geneeskunst, de maatschappelijke geneeskunde, de controle der eetwaren, het regime van den alcohol, enz. Dit zijn aangelegenheden die logischerwijze tot de taak van de gewestelijke machten behooren; het lijkt geen twijfel, dat zich, in dit opzicht, tusschen de Staten van het federaal België, een nuttige wedijver zal ontwikkelen.

IV. — *De culturele zelfstandigheid.*

31) Indien er sedert lang een zelfstandigheid door de Waalsche beweging wordt geëischt, omdat zij de Fransche ongeschondenheid van Wallonië waarborgt, dan is het wel de culturele zelfstandigheid. Niettegenstaande sommige pogingen van den Eenheidsstaat om een specifiek Belgische cultuur te scheppen, gegrondvest op de tweetaaligheid of, m.a.w., op de verplichte Vlaamsche les, heb-

serait-ce faire œuvre sage et œuvre juste que de reconnaître à chaque Etat régional une entière autonomie culturelle.

32) Cette autonomie s'étendra, au premier chef, à l'enseignement à tous les degrés. La compétence des Etats régionaux dans ce domaine répond à la fois à un désir légitime et à un besoin impérieux, notamment en ce qui concerne la formation des cadres et de la main d'œuvre.

33) Il y a lieu de souligner ici que l'attribution de l'autonomie à Bruxelles en matière d'enseignement permettra de résoudre avec bonheur les graves problèmes qui résultent des lois linguistiques de 1932.

34) Il faudra également classer dans la compétence régionale les beaux-arts et l'éducation populaire, laquelle comprend, dans un sens large: le folklore, le tourisme, les loisirs, la radio, l'organisation de la jeunesse, etc...

V. — *Les questions juridiques, administratives et judiciaires.*

35) Le droit civil, le droit commercial et le droit pénal, de même que la procédure civile et pénale, seront de la compétence de la Confédération, afin d'éviter, dans l'application quotidienne, de multiples difficultés.

36) Le régime des cultes et le statut de la presse relèveront également du pouvoir fédéral.

37) Les attributions des Etats comprendront la police et le maintien de l'ordre. L'armée ne pourra être utilisée au maintien de l'ordre qu'à la demande expresse de l'Etat intéressé.

38) Le statut de l'administration fédérale devra consacrer le principe de l'unilinguisme absolu des fonctionnaires et du dédoublement des services. Les fonctionnaires fédéraux locaux seront recrutés parmi les ressortissants des Etats intéressés. Une représentation égale devra être réservée à chaque Etat dans la direction de l'administration centrale et des établissements paraétatiques; pour les agents d'exécution, la représentation sera proportionnelle au volume des affaires traitées.

39) Le Parlement fédéral votera les lois d'organisation judiciaire.

40) La Cour de cassation sera composée pour moitié de ressortissants de chaque Etat. Elle siègera en chambre mixte lorsqu'il s'agira de lois fédérales ou bruxelloises, et en chambre française ou flamande lorsqu'il s'agira de lois wallonnes ou flamandes.

41) Une Cour suprême fédérale sera créée en vue de régler les conflits surgissant entre les Etats et le pouvoir fédéral, et relatifs à l'interprétation de leur compétence

ben de twee volken waaruit België bestaat, hun eigen cultuur behouden. Het zou, derhalve, verstandig en billijk zijn de volledige culturele zelfstandigheid van iederen gewestelijken Staat te erkennen.

32) Deze zelfstandigheid zal, in de eerste plaats, het onderwijs van alle graden omvatten. De bevoegdheid van de Staten op dit gebied beantwoordt tegelijk aan een billijken wensch en aan een dwingende behoefte, o.m. wat de opleiding van de kaders en van de arbeidskrachten betreft.

33) In dit verband, dient er op gewezen dat de toekenning van de zelfstandigheid aan Brussel, in zake onderwijs, een gelukkige oplossing zal mogelijk maken van de ernstige vraagstukken die uit de taalwetten van 1932 voortvloeien.

34) Onder de gewestelijke bevoegdheid moeten eveneens worden gebracht: de schoone kunsten en de volksovoeding die, in ruimen zin, omvat: de folklore, het tourisme, de ontspanning, de radio, de inrichting van de jeugd, enz.

V. — *De rechts, bestuurlijke en rechterlijke vraagstukken.*

35) Het burgerlijk recht, het handelsrecht en het strafrecht, evenals de burgerlijke rechtsvordering en de strafvordering, behooren tot de bevoegdheid van de Confederatie, ten einde, bij de dagelijksche toepassing, talrijke moeilijkheden te vermijden.

36) Het regime van de eerediensten en het statuut van de pers zullen eveneens tot de bevoegdheid van de federale macht behooren.

37) De bevoegdheden van de Staten omvatten de politie en de handhaving van de orde. Het leger mag voor de handhaving van de orde slechts worden gebruikt op het uitdrukkelijk verzoek van den belanghebbenden Staat.

38) Het statuut van het federaal bestuur zal het grondbeginsel van de volstrekte eentaligheid van de ambtenaren en van de splitsing van de diensten moeten bekrachtigen. De plaatselijke federale ambtenaren zullen aangevraagd worden onder de onderhoorigen van de belanghebbende Staten. In de leiding van het hoofdbestuur en van de parastatale instellingen moet aan elk Staat een gelijke vertegenwoordiging worden voorbehouden; voor de uitvoeringsagenten zal de vertegenwoordiging evenredig zijn met den omvang van de behandelde zaken.

39) Het federaal Parlement zal de wetten op de rechterlijke inrichting stemmen.

40) Het Hof van Verbreking zal voor de helft samengesteld zijn uit onderhoorigen van elk Staat. Het zal zitting houden in gemengde kamer, wanneer het federale of Brusselsche wetten geldt, en in Fransche of Vlaamsche Kamer, wanneer het Waalsche of Vlaamsche wetten geldt.

41) Met het oog op de regeling van de geschillen, die tusschen de Staten en de federale macht, betreffende de uitlegging van hun onderscheiden grondwettelijke be-

constitutionnelle respective. Pareille institution est indispensable, dans tout système fédéral, pour maintenir en place les différents éléments du mécanisme.

VI. — *Les questions internationales.*

42) Dès l'instant où l'on admet que l'autonomie de la Wallonie doit se réaliser dans le cadre de la Belgique, ainsi que l'a décidé le Congrès de Liège, il va de soi que les relations internationales doivent être placées dans les attributions de la Confédération. Il ne peut être question, en effet, de construire une Belgique au sein de laquelle se développeraient deux politiques étrangères.

43) Il convient néanmoins de tenir compte de l'autonomie reconnue aux Etats régionaux pour les matières économiques, sociales et culturelles. Il a dès lors paru nécessaire de prévoir, lorsqu'il s'agit de questions comprises dans ces matières, un système spécial de conclusion des traités, inspiré de celui qui fonctionne, à la satisfaction générale, au sein du Commonwealth britannique. Selon ce système, la décision de négocier un traité ou de le ratifier appartiendra toujours aux Etats régionaux, mais les négociations seront menées et les ratifications formelles déposées par le pouvoir fédéral agissant au nom de l'Etat régional intéressé.

44) Les questions relatives à l'armée seront, de leur côté, de la compétence fédérale, mais il faut remarquer qu'elles ne présentent plus aujourd'hui la même importance qu'autrefois: le problème de la réorganisation technique des armées de tous les pays, à la suite des découvertes récentes, est posé et n'est pas encore résolu.

45) Nous suggérons que le Parlement fédéral établisse la loi organique de l'armée et fixe chaque année le contingent à fournir par les Etats. Le recrutement sera opéré séparément dans chacun d'eux, d'après une loi régionale. Les contingents régionaux auront à leur tête un sous-état-major général, organe d'exécution de l'état-major général de l'armée. Celui-ci disposera de services de traduction afin de réaliser l'unilinguisme à tous les grades.

46) La colonie dépendra également du pouvoir fédéral. Le Conseil Colonial sera formé sur une base paritaire.

47) Enfin, le pouvoir fédéral sera chargé des questions ayant trait à la nationalité, l'émigration, l'immigration et l'extradition. Lorsqu'il s'agira de problèmes concernant la main-d'œuvre ou la législation économique et sociale, les Etats intéressés seront toutefois appelés à donner leur avis préalable.

voegdheid, zouden kunnen oprijzen, zal een hoog federaal Gerechtshof worden opgericht. Een dergelijke instelling is onontbeerlijk in elk federaal stelsel, ten einde de verschillende bestanddeelen van het mechanisme op hun plaats te houden.

VI. — *De internationale kwesties.*

42) Van het oogenblik af dat men erkent, dat de autonomie van Wallonië binnen het kader van België moet worden verwezenlijkt, zooals het Congres van Luik besliste, is het duidelijk dat de internationale betrekkingen onder de bevoegdheid van de Confederatie moeten worden geplaatst. En kan geen sprake van zijn een Belgischen staat op te bouwen waarin zich, inzake buitenlandsche politiek, twee richtingen zouden ontwikkelen.

43) Er moet, evenwel, rekening worden gehouden met de aan de gewestelijke Staten toegekende autonomie in economische, sociale en maatschappelijke zaken. Het is dan ook noodzakelijk gebleken om, voor dergelijke kwesties, een bijzonder stelsel te voorzien voor het afsluiten van verdragen, naar het voorbeeld van het stelsel dat, tot algemeene voldoening, in den schoot van het Britsche Gemeenebest werkt. Volgens dit stelsel ligt de beslissing om een verdrag te sluiten of het te bekrachtigen steeds bij de gewestelijke Staten, maar de onderhandelingen zullen worden geleid en de formeele bekrachtigingen neergelegd door de federale macht die optreedt namens den betrokken gewestelijken Staat.

44) Van hun kant, zullen de legeraanvragen onder de federale bevoegdheid vallen, maar er dient opgemerkt dat zij thans niet meer hetzelfde belang hebben als vroeger: ingevolge de jongste uitvindingen is de technische herinrichting van de legers van al de landen weer aan de orde en het vraagstuk is nog niet opgelost.

45) Wij stellen voor, dat het federaal Parlement de organieke wet op het leger zou invoeren en elk jaar het door de Staten te leveren contingent zou vaststellen. De werving zal in elken staat afzonderlijk gebeuren, volgens een gewestelijke wet. Aan het hoofd van de gewestelijke contingenten zal een sub-generale staf staan, uitvoeringsorgaan van den generalen staf van het leger. Deze zal over vertaaldiensten beschikken, ten einde de eentaligheid in alle graden te verwezenlijken.

46) De kolonie zal eveneens van de federale macht afhangen. De Koloniale Raad zal op paritair grondslag worden samengesteld.

47) De federale macht zal, ten slotte, belast worden met de vraagstukken betreffende de nationaliteit, de emigratie en immigratie en de uitlevering. Wanneer het vraagstukken geldt betreffende de arbeidskrachten of de economische en sociale wetgeving, zullen de belanghebbende Staten evenwel gevraagd worden vooraf hun advies te geven.

ANNEXE II

BIJLAGE II.

PROJET DE CONSTITUTION FEDERALE.

ONTWERP VAN FEDERALE GRONDWET.

TITRE PREMIER.

EERSTE TITEL.

DU TERRITOIRE ET DE SES DIVISIONS.

HET GRONDGEBIED EN ZIJN INDEELING.

Article premier. — La Belgique est une Confédération formée par deux Etats régionaux, la Flandre et la Wallonie, et par la Région fédérale de Bruxelles.

Les colonies, possessions d'outre-mer ou protectorats que peut acquérir la Belgique sont régis par des lois particulières. Les troupes belges destinées à leur défense ne peuvent être recrutées que par des engagements volontaires.

Art. 2. — Le territoire de la Région fédérale comprendra initialement les dix-neuf communes ci-après constituant l'agglomération bruxelloise : Anderlecht, Auderghem, Berchem-Ste-Agathe, Bruxelles, Etterbeek, Evere, Forest, Ganshoren, Ixelles, Jette-St-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-St-Jean, St-Gilles, St-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-St-Lambert et Woluwe-St-Pierre.

Un referendum pourra être organisé dans chacune des communes limitrophes de cette agglomération, lorsqu'il sera demandé par trente pour cent au moins des électeurs communaux. Ce referendum aura lieu dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Constitution. Il portera sur la question de savoir si la commune intéressée décide de se rattacher à la Région fédérale.

Art. 3. — Entre la Flandre et la Wallonie, la limite régionale suit la frontière linguistique, telle qu'elle résulte du dernier recensement décennal opéré avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

Un referendum pourra être organisé dans les communes de la frontière linguistique, lorsqu'il sera demandé par trente pour cent au moins des électeurs communaux. La loi fédérale qui l'instituera stipulera qu'il aura lieu par commune et, si la commune comprend plusieurs hameaux, par hameau. Il portera sur la question de savoir à quel Etat régional la commune ou le hameau intéressé décide de se rattacher.

Les communes de Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-St-Pierre, Fourons-St-Martin, Teuven et Remersdael seront

Eerste artikel. — België is een Confederatie gevormd door twee gewestelijke Staten, Vlaanderen en Wallonië, en door het Federaal gewest Brussel.

Voor de koloniën, overzeesche bezittingen of beschermde bieden, die België kan verkrijgen, gelden bijzondere wetten. De Belgische troepen, tot hun verdediging bestemd, kunnen alleen bij vrijwillige dienstneming worden aange-
worven.

Art. 2. — Het grondgebied van het Federaal gewest omvat, om te beginnen, de negentien hiernavolgende gemeenten welke de Brusselsche agglomeratie uitmaken : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sinte-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Oode, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Jette, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosch-
voorde.

Een referendum kan in elk van de aangrenzende gemeenten van deze agglomeratie worden ingericht, wanneer het wordt aangevraagd door ten minste dertig ten honderd van de gemeentelijke kiezers. Dit referendum wordt gehouden binnen het jaar dat volgt op de inwerkingtreding van deze Grondwet. Het wordt gehouden over de vraag of de belanghebbende gemeente beslist aan te sluiten bij het Federaal gewest.

Art. 3. — Tusschen Vlaanderen en Wallonië, volgt de gewestelijke grens de taalgrens, zooals zij blijkt uit de jongste tienjaarlijksche telling gehouden vóór de inwerkingtreding van deze Grondwet.

Een referendum kan worden ingericht in de gemeenten van de taalgrens, wanneer het wordt aangevraagd door ten minste dertig ten honderd van de gemeentelijke kiezers. De federale wet waardoor het wordt ingevoerd, bepaalt dat het plaats heeft per gemeente en, indien de gemeente verscheidene gehuchten omvat, per gehucht. Het wordt gehouden over de vraag bij welken gewestelijken Staat de belanghebbende gemeente of het belanghebbend gehucht beslist aan te sluiten.

De gemeenten Moelingen, 's Graven-Voeren, St-Pieters-
Voeren, St-Martens-Voeren, Teuven en Remersdaal wor-

rattachées à la Flandre; celles de Ploegsteert, Warneton, Bas-Warneton, Houthem et Comines seront rattachées à la Wallonie.

Art. 4. — Les résultats des referendums prévus aux deux articles précédents seront définitifs. S'il venait cependant à s'élever des contestations relatives à la détermination des communes de la frontière linguistique ou à la régularité des opérations électorales, elles seraient tranchées par la Cour suprême fédérale.

Art. 5. — Les limites de la Confédération ainsi que celles des Etats régionaux et de la Région fédérale ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi fédérale, sur l'avis conforme des Chambres régionales intéressées.

Art. 6. — Les limites des provinces et des communes et les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi régionale.

TITRE II.

DES BELGES ET DE LEURS DROITS.

Art. 7. — La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi fédérale.

La présente Constitution et les (autres) lois fédérales ou régionales relatives aux droits politiques déterminent qu'elles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 8. — La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif fédéral. La grande naturalisation seule assimile l'étranger au Belge, pour l'exercice des droits politiques.

Art. 9. — Il n'y a en Belgique aucune distinction d'ordres.

Les Belges sont égaux devant la loi; seuls, ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi fédérale ou régionale pour des cas particuliers.

Art. 10. — La liberté individuelle est garantie.

Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi fédérale, et dans la forme qu'elle prescrit.

Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.

Art. 11. — Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi fédérale lui assigne.

den bij Vlaanderen gevoegd; de gemeenten Ploegsteert, Waasten, Neerwaasten, Houtem en Komen, worden bij Wallonië gevoegd.

Art. 4. — De uitkomsten van de bij de vorige artikelen voorziene referendums zijn onherroepelijk. Mochten er, evenwel, betwistingen ontstaan over de aanduiding van de gemeenten van de taalgrens of de regelmatigheid van de kiesverrichtingen, dan worden deze beslecht door het Hoog Federaal Gerechtshof.

Art. 5. — De grenzen van de Confederatie alsmede deze van de gewestelijke Staten en van het Federaal gewest kunnen noch gewijzigd noch verbeterd worden dan krachtens een federale wet, na eensluidend advies van de belanghebbende gewestelijke Kamers.

Art. 6. — De grenzen van de provinciën en van de gemeenten en de onderverdeelingen van de provinciën kunnen slechts door de gewestelijke wet worden vastgesteld.

TITEL II.

DE BELGEN EN HUN RECHTEN.

Art. 7. — De staat van Belg wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regelen die bij de federale wet zijn bepaald.

Deze Grondwet en de (overige) federale of gewestelijke wetten op de staatsburgerlijke rechten bepalen aan welke vereischten, behalve den staat van Belg, moet worden voldaan om die rechten uit te oefenen.

Art. 8. — Naturalisatie wordt door de wetgevende macht verleend. Alleen staatsnaturalisatie stelt den vreemdeling met den Belg gelijk ten aanzien van de uitoefening der staatsburgerlijke rechten.

Art. 9. — Er is in België geen onderscheid van standen.

De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen kunnen tot de burgerlijke en militaire betrekkingen worden toegelaten, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een federale of gewestelijke wet kunnen ingevoerd worden.

Art. 10. — De vrijheid van den persoon is gewaarborgd.

Niemand kan worden vervolgd dan alleen in de gevallen voorzien bij de wet en op de wijze door haar voorgeschreven.

Tenzij hij op heeterdaad wordt betrapt, kan niemand worden aangehouden dan uit kracht van een met redenen omkleede beschikking van den rechter, die moet beteekend worden bij de aanhouding of uiterlijk binnen vier en twintig uur.

Art. 11. — Niemand kan, tegen zijn wil, worden afgetrokken van den rechter dien de wet hem toekent.

Art. 12. — Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi fédérale ou régionale selon le cas.

Art. 13. — Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi fédérale ou régionale et dans la forme qu'elle prescrit.

Art. 14. — Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi fédérale ou régionale, et moyennant une juste et préalable indemnité.

Art. 15. — La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.

Art. 16. — La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.

Art. 17. — La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester des opinions en toute matière, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.

Art. 18. — Nul ne peut être contraint d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.

Art. 19. — Aucun pouvoir public n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des Ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et de publier leurs actes, sauf en ce dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi fédérale s'il y a lieu.

Art. 20. — L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi fédérale.

L'instruction publique donnée aux frais de l'Etat régional ou de la Région fédérale est réglée par la loi régionale.

Les taux des subsides à l'enseignement libre ne pourront être modifiés que par l'autorité fédérale.

Art. 21. — La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 12. — Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan uit kracht van een federale of gewestelijke wet, naar gelang het geval.

Art. 13. — De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan geschieden, tenzij in de gevallen bij de federale of gewestelijke wet voorzien en op de wijze door haar voorgeschreven.

Art. 14. — Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemeenen nutte, in de gevallen en op de wijze bepaald bij de federale of gewestelijke wet, en op voorwaarde van een billijke en vooraf betaalde schadeloosstelling.

Art. 15. — De straf van verbeurdverklaring der goederen mag niet worden ingevoerd.

Art. 16. — De burgerlijke dood is afgeschaft; hij mag niet weder ingevoerd worden.

Art. 17. — De vrijheid van eeredienst, de vrije openbare oefening er van, alsmede de vrijheid om zijn meening op elk gebied te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens de vervolging van de misdrijven, gepleegd naar aanleiding van het gebruik maken van die vrijheden.

Art. 18. — Niemand kan worden gedwongen op eenigerlei wijze deel te nemen aan de handelingen en aan de plechtigheden van een eeredienst en de rustdagen er van te onderhouden.

Art. 19. — Geen openbaar bestuur heeft het recht in de benoeming of de bevestiging der bedienaren van welken eeredienst ook tusschen te komen, of hun te verbieden met hun overheden in briefwisseling te staan en de kennisgevingen van dezen openbaar te maken, behoudens, in laatst bedoeld geval, de gewone aansprakelijkheid in zake drukpers en bekendmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet steeds aan de huwelijksinzegening voorafgaan, behoudens de uitzonderingen, bij de federale wet te bepalen, zoo daartoe grond bestaat.

Art. 20. — Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen door de federale wet geregeld.

Het openbaar onderwijs, op kosten van den gewestelijken Staat of van het Federaal gewest gegeven, wordt eveneens door de wet geregeld.

Het bedrag van de toelagen aan het vrij onderwijs kan slechts worden gewijzigd door een federale wet.

Art. 21. — De drukpers is vrij; de censure kan nooit ingesteld worden; geen borgstelling wordt geëischt van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in België heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd.

Art. 22. — Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois régionales qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police régionales.

Art. 23. — Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

La loi fédérale règle les garanties dont est entouré l'exercice de ce droit.

Art. 24. — Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 25. — Le secret des lettres est inviolable.

La loi fédérale détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 26. — L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi fédérale ou régionale, selon le cas et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Les Etats régionaux et la Région fédérale règlent, chacun pour ce qui le concerne, l'emploi des langues dans les administrations régionales, provinciales et communales.

L'emploi des langues dans l'administration fédérale et dans les organismes paraétatiques ou contrôlés par la Confédération est réglé par la loi fédérale. Celle-ci réalisera le dédoublement linguistique des services fédéraux tant métropolitains qu'extérieurs. A aucun degré de la hiérarchie, la connaissance des langues française et néerlandaise ne sera imposée aux fonctionnaires fédéraux.

Une représentation égale sera réservée à chaque Etat régional dans la direction de l'administration fédérale et des établissements paraétatiques; pour les agents d'exécution, la représentation sera proportionnelle au volume des affaires traitées.

Dans les services régionaux, provinciaux et locaux, les fonctionnaires fédéraux seront recrutés parmi les ressortissants régionaux.

Les communications des ministères fédéraux aux administrations régionales, provinciales et locales se feront dans la langue choisie par les administrations intéressées.

Art. 27. — Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des Ministres.

Art. 28. — Les droits économiques et sociaux ci-après, dont la loi régionale devra faire application, sont recon-

Art. 22. — De Belgen hebben het recht op vreedzame wijze en ongewapend te vergaderen, mits zij zich gedragen naar de gewestelijke wetten die het uitoefenen van dit recht kunnen regelen, zonder dat het, evenwel, aan een voorafgaand verlov wordt onderworpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de bijeenkomsten in de open lucht, welke ten volle onderworpen blijven aan de gewestelijke politiewetten.

Art. 23. — De Belgen hebben het recht zich te vereenigen; dit recht mag niet aan eenigen preventieven maatregel onderworpen worden.

De federale wet regelt de waarborgen waarmede het uitoefenen van dit recht wordt omringd.

Art. 24. — Ieder heeft het recht zich met verzoekschriften, door één of meer personen ondertekend, tot de openbare overheden te wenden.

Alleen de gestelde machten hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijken naam in te dienen.

Art. 25. — Het briefgeheim is onschendbaar.

De federale wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

Art. 26. — Het gebruik der in België gesproken talen is vrij; het kan slechts door de federale of gewestelijke wet geregeld worden volgens het geval, en alleen voor de handelingen der openbare overheid en voor de rechtszaken.

De gewestelijke Staten en het Federaal gewest regelen, elk wat hem betreft, het taalgebruik in de gewestelijke, provinciale en gemeentelijke besturen.

Het taalgebruik in het federaal bestuur en in de parastatale of door de Confederatie gecontroleerde organismen wordt geregeld door de federale wet. Deze voert de splitsing op taalgebied door in de federale diensten zoowel in de hoofdstad als er buiten. In geen graad van de hiërarchie, wordt de kennis van het Fransch en het Nederlandsch opgelegd aan de federale ambtenaren.

Een gelijke vertegenwoordiging wordt aan elken gewestelijken Staat toegekend in de leiding van het federaal bestuur en de parastatale inrichtingen; voor de uitvoeringsagenten is de vertegenwoordiging evenredig aan den omvang van de behandelde zaken.

In de gewestelijke, provinciale en plaatselijke diensten, worden de federale ambtenaren aangeworven onder de gewestelijke onderhoorigen.

De betrekkingen van de federale ministeries met de gewestelijke, provinciale of plaatselijke besturen geschieden in de taal door de belanghebbende besturen gekozen.

Art. 27. — Geen voorafgaand verlov is noodig om vervolgingen in te stellen tegen de openbare ambtenaren wegens ambtsverrichtingen, behoudens wat ten opzichte van de Ministers is bepaald.

Art. 28. — De economische en sociale rechten hierna, welke de gewestelijke wet zal moeten toepassen, worden

nus à tous les Belges sur toute l'étendue du territoire :

- 1° le droit au travail;
- 2° le minimum vital de salaire pour les travailleurs, tel qu'on le comprend dans leur temps;
- 3° le principe du salaire égal, sans distinction de sexe, pour un travail d'égale valeur;
- 4° l'assurance obligatoire des travailleurs contre la vieillesse, l'invalidité, le décès, la maladie, l'accident et le chômage;
- 5° la liberté syndicale;
- 6° le droit à l'instruction gratuite à tous les degrés, avec les garanties nécessaires à la liberté de l'enseignement, conformément à l'article 21;
- 7° l'interdiction du travail des enfants et la limitation du travail des jeunes gens des deux sexes, pour leur permettre de continuer leur éducation et d'assurer leur développement physique;
- 8° la limitation de la durée du travail à un niveau correspondant à la triple exigence de la dignité humaine, de la justice sociale et du progrès technique;
- 9° le repos hebdomadaire;
- 10° les vacances annuelles.

Art. 29. — Indépendamment de la nationalité belge, il existe une sous-nationalité flamande et wallonne qui confère le droit :

- 1° d'électorat et d'éligibilité à la Chambre régionale et au Sénat fédéral;
- 2° d'être Ministre d'un Etat régional;
- 3° d'accéder aux fonctions publiques régionales, sauf les exceptions établies par la loi régionale.

Art. 30. — L'acquisition, la conservation et la perte de la sous-nationalité sont réglées de la manière suivante :

1° Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, la sous-nationalité régionale est acquise de plein droit à tous les Belges domiciliés dans les Etats régionaux. Le droit d'opter pour une autre sous-nationalité sera toutefois ouvert à chacun, selon sa libre préférence, pendant un délai d'un an.

2° Les habitants de la Région fédérale devront opter individuellement pour la sous-nationalité flamande ou wallonne avant les premières élections qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Constitution.

3° L'option de sous-nationalité sera rendue obligatoire pour tous les Belges domiciliés à l'étranger, à partir de l'entrée en vigueur de la présente Constitution. Elle devra avoir lieu dans un délai d'un an.

4° La sous-nationalité se transmet de plein droit aux descendants de ceux qui l'ont ainsi obtenue à l'origine.

toegekend aan al de Belgen over gansch het grondgebied van het Rijk :

- 1° het recht op arbeid;
- 2° het minimumlevensloon voor de arbeiders, zooals men het in hun tijd opvat;
- 3° het beginsel van gelijk loon, zonder onderscheid van kunne, voor werk van gelijke waarde;
- 4° de verplichte verzekering van de arbeiders tegen ouderdom, invaliditeit, overlijden, ziekte, ongeval en werkloosheid;
- 5° de syndicale vrijheid;
- 6° het recht op kosteloos onderwijs in al de graden, met de noodige waarborgen in zake vrijheid van onderwijs, overeenkomstig artikel 21;
- 7° het verbod van kinderarbeid en beperking van den arbeid voor jongelieden beider kunne, om hun toe te laten hun opvoeding voort te zetten en hun lichamelijke ontwikkeling te verzekeren;
- 8° de beperking van den arbeidsduur tot een peil dat overeenstemt met den drievoudigen eisch van de mensche-lijke waardigheid, de sociale rechtvaardigheid en den tech-nischen vooruitgang;
- 9° de wekelijksche rustdag;
- 10° de jaarlijksche verlofdagen.

Art. 29. — Afgezien van de Belgische nationaliteit, be- staat er een Vlaamsche en een Waalsche subnationaliteit, welke het recht verleent :

- 1° van kiesrecht voor en van verkiesbaarheid in de ge- westelijke Kamer en den federalen Senaat;
- 2° Minister te zijn van een gewestelijken Staat;
- 3° van toegang tot de gewestelijke openbare betrekkin- gen, behoudens de uitzonderingen vastgesteld door de ge- westelijke wet.

Art. 30. — Verwerving, behoud en verlies van de sub- nationaliteit worden geregeld als volgt :

1° Op het oogenblik van de inwerkingtreding van deze Grondwet, wordt de gewestelijke subnationaliteit van rechtswege verworven door al de Belgen metterwoon ge- vestigd in de gewestelijke Staten. Het recht een andere subnationaliteit te kiezen staat, evenwel, open voor een ieder, naar vrije keuze, gedurende een termijn van een jaar.

2° De inwoners van het Federaal gewest moeten indi- vidueel de Vlaamsche of Waalsche subnationaliteit kie- zen vóór de eerstvolgende verkiezingen na de inwerking- treding van deze Grondwet.

3° De keuze van subnationaliteit wordt verplicht ge- maakt voor al de in het buitenland metterwoon gevestigde Belgen, te rekenen van de inwerkingtreding van deze Grondwet. Zij moet geschieden binnen den termijn van een jaar.

4° De subnationaliteit gaat van rechtswege over op de afstammelingen van degenen welke ze aldus oorspronke- lijk hebben bekomen.

5° Pour l'enfant né en Belgique de parents légalement inconnus, et l'enfant trouvé en Belgique, la sous-nationalité sera déterminée par le lieu de la naissance ou de la découverte.

6° L'option de sous-nationalité sera également rendue obligatoire pour les étrangers qui acquerront la nationalité belge.

7° Tout Belge doit avoir une sous-nationalité, ne peut en avoir qu'une et doit pouvoir en changer selon les règles admises par les lois régionales.

8° La Cour suprême fédérale, saisie selon la procédure ordinaire ou statuant sur le recours direct des citoyens eux-mêmes, tranchera les conflits de sous-nationalités en interprétation des conventions conclues par les Etats régionaux.

TITRE III.

DES POUVOIRS.

Art. 31. — Dans les Etats régionaux, tous les pouvoirs émanent de la nation; dans la Confédération, ils émanent des Etats régionaux.

Ils sont exercés de la manière établie par la présente Constitution.

Art. 32. — Dans la Confédération, le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre fédérale des Représentants et le Sénat fédéral. Dans les Etats régionaux, et la Région fédérale, il s'exerce collectivement par le Gouverneur fédéral et la Chambre régionale des Représentants.

Art. 33. — L'initiative appartient à chacune des branches du pouvoir législatif.

Art. 34. — L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au pouvoir législatif fédéral ou régional selon le cas.

Art. 35. — Le pouvoir exécutif, tel qu'il est réglé par la présente Constitution, appartient au Roi, dans la Confédération, et au Gouverneur général, dans les Etats régionaux et dans la Région fédérale.

Art. 36. — Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et les tribunaux.

Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.

Art. 37. — Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les Conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.

5° Voor het kind, in België uit wettelijk onbekende ouders geboren, en het in België gevonden kind, wordt de subnationaliteit bepaald volgens de plaats van geboorte of van vinding.

6° De keuze van subnationaliteit is eveneens verplicht voor de vreemdelingen die Belgisch ingezetenschap verwerven.

7° Ieder Belg moet een subnationaliteit hebben, kan er slechts een hebben en moet ze kunnen verwisselen volgens de regelen aangenomen door de gewestelijke wetten.

8° Het Hoog Federaal Gerechtshof, waarbij ze werden aanhangig gemaakt volgens de gewone rechtspleging, of uitspraak doende over het rechtstreeksch verhaal van de burgers zelf, beslecht de geschillen van subnationaliteit bij wijze van verklaring van de overeenkomsten gesloten met de gewestelijke Staten.

TITEL III.

DE MACHTEN.

Art. 31. — In de gewestelijke Staten, gaan alle machten uit van de Natie; in de Confederatie, gaan ze uit van de gewestelijke Staten.

Zij worden uitgeoefend op de door de Grondwet bepaalde wijze.

Art. 32. — In de Confederatie wordt de wetgevende macht gezamenlijk door den Koning, de federale Kamer en den federalen Senaat uitgeoefend. In de gewestelijke Staten en het Federaal gewest, wordt ze gezamenlijk uitgeoefend door den federalen Gouverneur en de gewestelijke Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Art. 33. — De voordracht behoort aan elken tak der wetgevende macht.

Art. 34. — Alleen de federale of gewestelijke wetgevende macht kan, volgens het geval, een bindende uitlegging van de wetten geven.

Art. 35. — De uitvoerende macht, zooals zij door deze Grondwet is geregeld, berust bij den Koning, in de Confederatie, en bij den federalen Gouverneur, in de gewestelijke Staten en in het Federaal gewest.

Art. 36. — De rechterlijke macht wordt door de hoven en rechtbanken uitgeoefend.

De arresten en vonnissen worden in naam des Konings ten uitvoer gelegd.

Art. 37. — De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provinciale raden geregeld, volgens de beginselen, door de Grondwet gevestigd.

TITRE IV.

DISPOSITIONS COMMUNES
AUX CHAMBRES REGIONALES ET FEDERALES.

Art. 38. — Les membres des Chambres régionales et fédérales représentent la collectivité régionale et non uniquement la province ou la subdivision de province qui les a nommés.

Art. 39. — Les séances des Chambres sont publiques.

Néanmoins, chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.

Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 40. — Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 41. — On ne peut être à la fois membre des deux Chambres fédérales.

Art. 42. — Le membre d'une Chambre fédérale nommé par le Gouvernement fédéral, à toute autre fonction salariée que celle de Ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection. Il en est de même pour le membre d'une Chambre régionale nommé à une fonction régionale.

Art. 43. — A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 44. — Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 45. — Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 46. — Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 47. — Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article.

TITEL IV.

BEPALINGEN AAN DE GEWESTELIJKE
EN FEDERALE KAMERS GEMEEN.

Art. 38. — De leden der gewestelijke en federale Kamers vertegenwoordigen de gewestelijke gemeenschap, en niet enkel de provincie of het onderdeel van provincie, waardoor zij werden benoemd.

Art. 39. — De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.

Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op vordering van den voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar moet worden hervat tot behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 40. — Elke Kamer onderzoekt de geloofsbriefven van haar leden en beslist de geschillen, welke hieromtrent oprijzen.

Art. 41. — Men kan niet te gelijk lid van beide federale Kamers zijn.

Art. 42. — Het lid van een federale Kamer, dat door de federale Regeering benoemd wordt tot een ander bezoldigd ambt dan dit van Minister, en dat de benoeming aannéemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen. Hetzelfde geldt voor het lid van een gewestelijke Kamer, dat tot een gewestelijk ambt wordt benoemd.

Art. 43. — Bij ieder zittingsjaar benoemt iedere Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt zij haar bureau samen.

Art. 44. — Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald ten opzichte van verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen, is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen, zoo niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Art. 45. — De stemmingen geschieden mondeling of met zitten en opstaan; over de wetsontwerpen in het geheel wordt steeds bij naamafroeping en mondeling gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 46. — Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

Art. 47. — Een wetsontwerp kan door een van de Kamers slechts aangenomen worden nadat daarover artikels-gewijs is gestemd.

Art. 48. — Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 49. — Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 50. — Aucun membre d'une Chambre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 51. — Aucun membre d'une Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercé contre un membre d'une Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre d'une Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 52. — Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Art. 53. — Les membres des Chambres régionales et fédérales reçoivent une indemnité qui est supportée par l'Etat régional et qui est fixée par la loi régionale. L'indemnité des sénateurs est égale aux deux tiers de celle des représentants.

Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par la Confédération.

La loi fédérale détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Chaque Chambre régionale détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.

Une indemnité annuelle à charge de la Confédération peut être attribuée aux Présidents de la Chambre fédérale des Représentants et du Sénat fédéral.

Art. 54. — Les membres des Chambres régionales et fédérales sont élus pour quatre ans. Ces Chambres sont renouvelées tous les quatre ans.

Art. 48. — De Kamers hebben het recht de artikelen en de amendementen die werden voorgesteld te wijzigen en te splitsen.

Art. 49. — Het is verboden, in persoon, verzoekschriften bij de Kamers in te dienen.

Ieder Kamer heeft het recht de tot haar gerichte verzoekschriften naar de Ministers te verzenden. De Ministers zijn verplicht uitleggingen te verstrekken omtrent hun inhoud, telkens als de Kamer het vordert.

Art. 50. — Geen lid van een Kamer kan vervolgd of gezocht worden wegens een in de uitoefening van zijn lidmaatschap geuite meening of uitgebrachte stem.

Art. 51. — Geen lid van een Kamer kan, gedurende het zittingsjaar, in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met de machtiging der Kamer waarvan hij deel uitmaakt, behalve wanneer hij op heeterdaad werd betrapt.

Lijfswang kan, gedurende het zittingsjaar, tegen een lid van een Kamer niet ten uitvoer gelegd worden dan met dezelfde machtiging.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een Kamer wordt gedurende het zittingsjaar, en zolang dit duurt, geschorst, indien de Kamer het vordert.

Art. 52. — Ieder Kamer bepaalt, in haar reglement, op welke wijze zij van haar bevoegdheden gebruik maakt.

Art. 53. — De leden van de gewestelijke en federale Kamers ontvangen een vergoeding welke wordt gedragen door den gewestelijken Staat en wordt vastgesteld door de gewestelijke wet. De vergoeding van de Senators is gelijk aan de twee derden van deze van de volksvertegenwoordigers.

Daarenboven hebben zij recht op vrij verkeer op al de verkeerswegen, door de Confederatie in bedrijf genomen of in concessie gegeven.

Door de federale wet wordt bepaald van welke vervoermiddelen zij, buiten bovengemelde wegen, kosteloos gebruik mogen maken.

Elke gewestelijke Kamer bepaalt welke afhoudingen van de vergoeding mogen gedaan worden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkassen, welke zij nuttig acht tot stand te brengen.

Een jaarlijksche vergoeding, ten laste van de Confederatie, kan worden toegekend aan de Voorzitters van de federale Kamer der Volksvertegenwoordigers en van den federalen Senaat.

Art. 54. — De leden van de gewestelijke en federale Kamers worden gekozen voor vier jaar. Deze Kamers worden om de vier jaar vernieuwd.

TITRE V.

DES ETATS REGIONAUX ET DE LA REGION FEDERALE.

A. — *Attributions.*

Art. 55. — Les Etats régionaux ont compétence pour légiférer sur toutes les matières que la présente Constitution n'attribue pas expressément à la Confédération, et notamment sur :

- a) l'enseignement à tous les degrés;
- b) la législation sociale et industrielle;
- c) la législation économique, sauf l'organisation structurelle et financière des entreprises;
- d) l'agriculture;
- e) les travaux publics, la voirie et le régime des eaux;
- f) les beaux-arts;
- g) l'éducation populaire et la radiodiffusion;
- h) la santé publique;
- i) la police, la gendarmerie, le maintien de l'ordre.

Art. 56. — La Région fédérale a compétence pour légiférer sur les matières suivantes :

- a) l'enseignement à tous les degrés;
- b) les travaux publics, la voirie et le régime des eaux;
- c) les beaux-arts;
- d) l'éducation populaire et la radiodiffusion;
- e) la santé publique;
- f) la police, la gendarmerie et le maintien de l'ordre.

Les autres matières qui la concernent sont réglées par l'autorité fédérale.

B. — *Des Chambres régionales.*

Art. 57. — Les membres des Chambres flamande, wallonne et bruxelloise des Représentants sont élus directement par les citoyens âgés de 21 ans accomplis, domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi régionale.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Une loi fédérale pourra, dans les mêmes conditions, attribuer le droit de vote aux femmes. Cette loi devra réunir au moins les deux tiers des suffrages.

Disposition transitoire.

Sont admises au droit de suffrage concurremment avec les citoyens visés à l'article 58 de la Constitution, les femmes qui, réunissant les conditions prescrites par cet article, appartiennent à l'une des catégories énoncées dans l'article 2 de la loi du 9 mai 1919.

TITEL V.

GEWESTELIJKE STATEN EN FEDERAAL GEWEST.

A. — *Bevoegdheden.*

Art. 55. — De gewestelijke Staten zijn bevoegd om wetten te maken over alles wat deze Grondwet niet uitdrukkelijk toekent aan de Confederatie, o.m. over :

- a) het onderwijs in al de graden;
- b) de sociale en industriele wetgeving;
- c) de economische wetgeving, behoudens de structurele en financiële inrichting van de ondernemingen;
- d) den landbouw;
- e) de openbare werken, de wegen en het irrigatiestelsel;
- f) de schoone kunsten;
- g) de volksopleiding en den radio-omroep;
- h) de volksgezondheid;
- i) de politie, de rijkswacht, de handhaving van de orde.

Art. 56. — Het Federaal gewest is bevoegd om wetten te maken over wat volgt :

- a) het onderwijs in al de graden;
- b) de openbare werken, de wegen en het irrigatiestelsel;
- c) de schoone kunsten;
- d) de volksopleiding en den radio-omroep;
- e) de volksgezondheid;
- f) de politie, de rijkswacht en de handhaving van de orde.

De andere punten die het betreffen, worden geregeld door de federale wet.

B. — *De gewestelijke Kamers.*

Art. 57. — De afgevaardigden voor de Vlaamsche, Waalsche en Brusselsche Kamers der Volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de ingezetenen van volle 21 jaar, die sedert ten minste zes maanden woonachtig zijn in dezelfde gemeente en zich niet bevinden in een der gevallen van uitsluiting bij de wet voorzien.

Elk kiezer heeft slechts recht op één stem.

Door een federale wet kan, mits dezelfde vereischten, het kiesrecht aan de vrouwen verleend worden. Deze wet moet door ten minste twee derden van de stemmen aangenomen worden.

Overgangsbepaling.

Zijn kiesgerechtigd, te gelijk met de ingezetenen bedoeld bij artikel 58 der Grondwet, de vrouwen die aan de bij dit artikel gestelde vereischten voldoen en tevens behoord tot een der groepen vermeld in artikel 2 der wet van 9 Mei 1919.

Art. 58. — La constitution des collèges électoraux est réglée par la loi régionale.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que cette loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi régionale.

Art. 59. — Les Chambres flamande et wallonne des

Représentants comprennent chacune cent membres; la Chambre bruxelloise en comprend quarante. La loi régionale détermine les conditions requises pour être électeur et la marche des opérations électorales.

Art. 60. — Pour être éligible, il faut :

- 1) être belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;
- 2) jouir des droits civils et politiques;
- 3) avoir atteint l'âge de 25 ans accomplis;
- 4) avoir son domicile en Belgique;
- 5) posséder la sous-nationalité requise.

C. — Du Gouverneur général.

Art. 61. — A la tête du pouvoir exécutif de chaque Etat régional et de la Région fédérale, il y a un Gouverneur général proposé par la Chambre régionale intéressée à l'agrément du Roi. La durée de son mandat est de cinq ans, renouvelable.

Art. 62. — Aucun acte du Gouverneur général ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un ministre régional.

Art. 63. — Le Gouverneur général nomme et révoque les ministres régionaux.

Art. 64. — Il nomme aux emplois de l'administration régionale.

Art. 65. — Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois régionales, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 66. — Il sanctionne et promulgue les lois régionales.

Art. 67. — La Chambre régionale des Représentants se réunit de plein droit chaque année, le troisième mardi de septembre, à moins qu'elle n'ait été réunie antérieurement par le Gouverneur général.

Elle doit rester réunie chaque année au moins quarante jours.

Art. 58. — De samenstelling van de kiescolleges wordt, door de gewestelijke wet geregeld.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging, door de wet bepaald.

De stemming is verplichtend en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de uitzonderingen door de gewestelijke wet vast te stellen.

Art. 59. — De Vlaamsche en Waalsche Kamers der Volksvertegenwoordigers tellen elk honderd leden; de Brusselsche Kamer veertig. De federale wet bepaalt de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede den gang der kiesverrichtingen.

Art. 60. — Om verkiesbaar te zijn, moet men :

- 1° Belg zijn door geboorte of de groote naturalisatie be-
komen hebben;
- 2° Het genot hebben van de burgerlijke en politieke
rechten;
- 3° Den vollen ouderdom van 25 jaren bereikt hebben;
- 4° Woonachtig zijn in België;
- 5° De vereischte subnationaliteit bezitten.

C. — De Gouverneur generaal.

Art. 61. — Aan het hoofd van de uitvoerende macht van elken gewestelijken Staat en van het Federaal gewest, staat een Gouverneur generaal door de belanghebbende gewestelijke Kamer ter aanneming voorgedragen aan den Koning. De duur van zijn mandaat bedraagt vijf jaar en kan worden vernieuwd.

Art. 62. — Geen handeling van den Gouverneur generaal kan uitwerksel hebben, indien ze niet werd mede-ondertekend door een gewestelijk minister.

Art. 63. — De Gouverneur generaal benoemt en ontslaat de gewestelijke ministers.

Art. 64. — Hij benoemt de ambtenaren bij het gewestelijk bestuur.

Art. 65. — Hij maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de gewestelijke wetten noodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te kunnen schorsen, of van hun uitvoering te ontslaan.

Art. 66. — Hij bekrachtigt de gewestelijke wetten en kondigt ze af.

Art. 67. — De gewestelijke Kamer der Volksvertegenwoordigers komt van rechtswege bijeen ieder jaar, den derden Dinsdag van September, tenzij ze voor dien datum door den Gouverneur generaal bijeengeroepen is.

Zij moet elk jaar ten minste veertig dagen bijeen blijven.

Le Gouverneur général prononce la clôture de la session.

Il a le droit de convoquer extraordinairement la Chambre régionale.

Art. 68. — Le Gouverneur général peut ajourner la Chambre régionale. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment de la Chambre.

Art. 69. — La loi régionale fixe l'indemnité à allouer au Gouverneur général.

Art. 70. — Le Gouverneur général n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

D. — Des Ministres régionaux.

Art. 71. — Nul ne peut être Ministre régional s'il n'est Belge de naissance ou s'il n'a reçu la grande naturalisation, et s'il ne possède la sous-nationalité requise.

Art. 72. — Aucun membre de la famille du Gouverneur général ne peut être Ministre régional.

Art. 73. — Les Ministres régionaux n'ont voix délibérative à la Chambre régionale que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée à cette Chambre et doivent être entendus quand ils le demandent.

La Chambre peut requérir la présence des Ministres.

Art. 74. — La Chambre régionale a le droit d'accuser les Ministres régionaux et de les traduire devant la Cour suprême fédérale, qui, seule, a le droit de les juger, sauf ce qui sera statué par la loi fédérale, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des Ministres auraient commis hors de l'exercice de leurs fonctions.

Une loi fédérale déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux Ministres régionaux et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre régionale, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 75. — Le Roi ne peut faire grâce au Ministre régional condamné par la Cour suprême fédérale que sur la demande de la Chambre régionale intéressée.

De Gouverneur generaal sluit het zittingsjaar.

Hij heeft het recht de gewestelijke Kamer in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 68. — De Gouverneur generaal kan de gewestelijke Kamer verdagen. De verdaging mag echter, zonder instemming van de Kamer, den termijn van een maand niet overschrijden, noch gedurende een zelfde zittingsjaar worden herhaald.

Art. 69. — De gewestelijke wet stelt de vergoeding vast van den Gouverneur generaal.

Art. 70. — De Gouverneur generaal heeft geen andere macht dan die welke de Grondwet en de bijzondere krachtens de Grondwet uitgevaardigde wetten hem uitdrukkelijk toekennen.

D. — De gewestelijke Ministers.

Art. 71. — Niemand kan gewestelijk minister zijn, indien hij niet Belg is door geboorte of indien hij de Staatsnaturalisatie niet heeft verkregen, en indien hij de vereischte subnationaliteit niet bezit.

Art. 72. — Geen lid van de familie van den Gouverneur generaal kan gewestelijk Minister zijn.

Art. 73. — De gewestelijke Ministers zijn alleen stemgerechtigd in de gewestelijke Kamer, wanneer zij er lid van zijn.

Zij hebben toegang tot deze Kamer en hun moet het woord worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamer kan vorderen, dat de Ministers aanwezig zijn.

Art. 74. — De gewestelijke Kamer heeft het recht de gewestelijke Ministers in beschuldiging te stellen en ze te dagen voor het Hoog Federaal Gerechtshof, dat alleen bevoegd is ze te berechten, behoudens hetgeen door de federale wet bepaald wordt wat betreft het instellen van de burgerlijke vordering door de benadeelde partij, en wat betreft de misdaden en wanbedrijven, die de Ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten gepleegd hebben.

Een federale wet bepaalt de gevallen van verantwoordelijkheid, de aan de gewestelijke Ministers op te leggen straffen en de wijze waarop tegen hen in rechte kan worden opgetreden, zoowel bij inbeschuldigingstelling door de gewestelijke Kamer als bij vervolging door benadeelde partijen.

Art. 75. — De Koning kan aan een door het Hoog Federaal Gerechtshof veroordeeld gewestelijk Minister geen genade schenken, dan op het verzoek van de belanghebbende gewestelijke Kamer.

TITRE VI.

DE LA CONFEDERATION.

A. — Attributions.

Art. 76. — La Confédération a compétence pour légiférer sur les matières suivantes :

- a) les relations internationales;
- b) la colonie;
- c) la nationalité, l'émigration, l'immigration, l'extradition;
- d) l'armée;
- e) la monnaie;
- f) l'organisation structurelle et financière des entreprises;
- g) les chemins de fer, postes, télégraphes, téléphones, la batellerie et l'aéronautique;
- h) l'organisation judiciaire;
- i) le droit civil, le droit pénal, le droit commercial terrestre et maritime, la procédure civile et pénale;
- j) le régime des cultes et le statut de la presse.

Elle possède, en outre, les attributions spéciales qui lui sont déléguées par la présente Constitution.

Art. 77. — Pour ce qui concerne les affaires économiques, sociales et culturelles, la décision de négocier ou de ratifier un traité avec l'étranger appartiendra aux Etats régionaux. Les négociations seront menées et les ratifications formelles déposées par le pouvoir fédéral agissant au nom de l'Etat régional intéressé.

Art. 78. — Lorsque la Confédération aura à traiter de problèmes relatifs à la nationalité, l'émigration l'immigration et l'extradition, les Etats régionaux intéressés seront appelés à donner leur avis préalable toutes les fois où ces problèmes toucheront à la main-d'œuvre ou à la législation économique et sociale.

Art. 79. — Les Etats régionaux auront une représentation égale au Conseil Colonial, ainsi que dans les Conseils d'Administration et de gestion relevant du Ministère fédéral des Communications. Ils désigneront eux-mêmes leurs représentants.

Art. 80. — Le pouvoir fédéral veille à la coordination des activités régionales, notamment par l'établissement d'objectifs et de plans communs en matière économique et sociale et en matière de travaux publics.

TITEL VI.

DE CONFEDERATIE.

A. — Bevoegdheden.

Art. 76. — De Confederatie is bevoegd om wetten te maken over wat volgt :

- a) de internationale betrekkingen;
- b) de Kolonie;
- c) de nationaliteit, de emigratie, de immigratie, de uitlevering;
- d) het leger;
- e) de munt;
- f) de structurele en financieele inrichting van de ondernemingen;
- g) de spoorwegen, posten, telegrafie, telefonie, de binnenscheepvaart en de luchtvaart;
- h) de rechterlijke inrichting;
- i) het burgerlijk recht, het strafrecht, het handelsrecht te land en ter zee, de burgerlijke rechtsvordering en de strafvordering;
- j) het regime van de eerediensten en het statuut van de drukpers.

Zij bezit, bovendien, de bijzondere bevoegdheden die haar door deze Grondwet worden opgedragen.

Art. 77. — Wat de economische, sociale en culturele zaken betreft, ligt de beslissing om te onderhandelen of een verdrag met het buitenland te bekrachtigen bij de gewestelijke Staten. De onderhandelingen worden gevoerd en de formele bekrachtigingen ingediend door de federale macht welke optreedt uit naam van den belanghebbenden gewestelijken Staat.

Art. 78. — Wanneer de Confederatie vraagstukken moet behandelen betreffende de nationaliteit, de emigratie, de immigratie en de uitlevering, moeten de belanghebbende gewestelijke Staten vooraf hun advies geven, telkens als die vraagstukken de werkrachten of de economische of sociale wetten aanbelangen.

Art. 79. — De gewestelijke Staten hebben een gelijke vertegenwoordiging in den Kolonialen Raad, alsmede in de Raden van Bestuur en Beheer welke afhangen van het federaal Ministerie van Verkeerswezen. Zij wijzen zelf hun vertegenwoordigers aan.

Art. 80. — De federale macht zorgt voor de coördinatie van de gewestelijke bedrijvigheid, o.m. door het opmaken van objectieven en gemeenschappelijke plannen op economisch en sociaal gebied en op dit van openbare werken.

B. — *Des Chambres fédérales.*

Art. 81. — La Chambre fédérale des Représentants est formée par la réunion des Chambres régionales flamande et wallonne.

Art. 82. — Le Sénat fédéral est le gardien des droits régionaux. Il se compose de 75 membres flamands et de 75 membres wallons.

Art. 83. — Les sénateurs sont élus par les mêmes électeurs que ceux des Chambres régionales, au système de la représentation et sur des listes régionales.

Art. 85. — Pour être élu sénateur, il faut :

1° être Belge de naissance ou avoir reçu la grande naturalisation;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être domicilié en Belgique;

4° être âgé au moins de quarante ans;

5° posséder la sous-nationalité requise.

Art. 85. — Les fils du Roi ou, à leur défaut, les Princes belges de la branche de la famille royale appelée à régner sont, de droit, sénateur à l'âge de 18 ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de 25 ans.

Art. 86. — Toute assemblée du Sénat, qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre fédérale des Représentants, est nulle de plein droit.

Art. 87. — Les membres des Chambres fédérales ne pourront recevoir aucun mandat impératif des Chambres régionales.

C. — *Du Roi.*

Art. 88. — Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S. M. Léopold-Georges, Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres fédérales.

B. — *De federale Kamers.*

Art. 81. — De federale Kamer der Volksvertegenwoordigers omvat de Vlaamsche en Waalsche gewestelijke Kamers.

Art. 82. — De federale Senaat is de hoeder van de gewestelijke rechten. Hij bestaat uit 75 Vlaamsche leden en uit 75 Waalsche leden.

Art. 83. — De senators worden gekozen door dezelfde kiezers als de gewestelijke Kamers, volgens het stelsel van de vertegenwoordiging en op gewestelijke lijsten.

Art. 84. — Om tot senator te worden gekozen, moet men :

1° Belg zijn door geboorte of de groote naturalisatie bekomen hebben;

2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° woonachtig zijn in België;

4° ten minste veertig jaar oud zijn;

5° de vereischte subnationaliteit bezitten.

Art. 85. — De zonen van den Koning of, indien er geen zijn, de Belgische prins van den tot de Kroon gerechtigden tak van het Koninklijk stamhuis, zijn van rechtswege senator op den leeftijd van 18 jaar. Zij zijn eerst stemgerechtigd op den leeftijd van 25 jaar.

Art. 86. — Elke vergadering van den Senaat, die mocht gehouden worden buiten de zitting van de federale Kamer der Volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

Art. 87. — De leden van de federale Kamers kunnen geen imperatief mandaat ontvangen van de gewestelijke Kamers.

C. — *De Koning.*

Art. 88. — De grondwettelijke macht van den Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingen, in de rechte linie, van Z. M. Leopold-Joris-Christiaan-Frederik van Saksen-Coburg, van man op man, volgens recht van eerstgeboorte en met altyddurende uitsluiting van de vrouwen en haar nakomelingen.

Van zijn recht op de Kroon wordt vervallen verklaard de prins, die gehuwd is zonder de toestemming van den Koning of van hen, die, bij 's Konings onstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet voorziene gevallen.

Deze vervallenverklaring kan echter worden opgeheven door den Koning of door hen, die, bij 's Konings onstentenis, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet voorziene gevallen, zulks met toestemming van beide federale Kamers.

Art. 89. — A défaut de descendance masculine de S. M. Léopold-Georges, Chrétien-Frédéric de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres fédérales, émis de la façon prescrite par l'article suivant.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 90. — Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre Etat, sans l'assentiment des deux Chambres fédérales.

Aucune des deux Chambres fédérales ne peut délibérer sur cet objet, si les deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 91. — La personne du Roi est inviolable; les Ministres fédéraux sont responsables.

Art. 92. — Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un Ministre fédéral, qui, par cela seul, s'en rend responsable.

Art. 93. — Le Roi nomme et révoque les Ministres fédéraux. Ceux-ci doivent toujours être choisis par lui, sur une base paritaire, parmi les ressortissants des Etats régionaux.

Art. 94. — Le Roi confère les grades dans l'armée.

Il nomme aux emplois de l'administration fédérale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois fédérales.

Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.

Art. 95. — Il fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois fédérales, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 96. — Le Roi commande les forces de terre, de mer et de l'air.

Il ne déclare la guerre et ne conclut aucun traité international qu'avec le consentement préalable des Chambres fédérales, sauf ce qui est stipulé à l'article 78.

Art. 97. — Le Roi sanctionne et promulgue les lois fédérales.

Art. 98. — Les Chambres fédérales se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi de novembre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres fédérales doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Art. 89. — Bij ontstentenis van mannelijke nakomelingen van Z. M. Leopold-Joris-Christiaan-Frederik van Saksen-Coburg kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de federale Kamers daarmede instemmen op de wijze, bij het volgend artikel voorgeschreven.

Indien op deze wijze geen benoeming heeft plaats gehad, is de troon onbezet.

Art. 90. — De Koning kan niet tegelijk hoofd van een anderen Staat zijn, zonder instemming van beide federale Kamers.

Geen van beide Kamers kan over die zaak beraadslagen, zoo niet ten minste twee derden van haar leden aanwezig zijn, en wanneer ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben, is het besluit aangenomen.

Art. 91. — De persoon van den Koning is onschendbaar; zijn federale Ministers zijn verantwoordelijk.

Art. 92. — Geen besluit van den Koning is van kracht tenzij het medeondertekend is door een federaal Minister die, door deze medeondertekening alleen daarvoor verantwoordelijk wordt.

Art. 93. — De Koning benoemt en ontslaat de federale Ministers. Dezen moeten altijd door hem worden gekozen, op paritaire basis, onder de onderhoorigen van de gewestelijke Staten.

Art. 94. — Hij verleent de graden in het leger.

Hij benoemt de ambtenaren bij het algemeen bestuur en bij de buitenlandsche betrekkingen, behoudens de bij de wet voorziene uitzonderingen.

Andere ambtenaren benoemt hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.

Art. 95. — Hij maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering der wetten noodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen, of van hun uitvoering te ontslaan.

Art. 96. — De Koning voert het bevel over land- en zee-macht.

Hij verklaart slechts oorlog en sluit geen internationaal verdrag tenzij de federale Kamers vooraf hiermede instemmen, behoudens wat bij artikel 78 is bepaald.

Art. 97. — De Koning bekrachtigt de federale wetten en kondigt die af.

Art. 98. — De federale Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar den tweeden Dinsdag van November, tenzij zij vóór dien datum door den Koning bijeengeroepen zijn.

De Kamers moeten elk jaar ten minste veertig dagen bijeen blijven.

De Koning sluit het zittingsjaar.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 99. — Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres fédérales, soit simultanément, soit séparément.

La dissolution de la Chambre fédérale des Représentants emporte dissolution des Chambres régionales.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois.

Le Roi peut dissoudre une Chambre régionale à la demande du Gouverneur général. L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois; il précise s'il y a lieu de procéder à une nouvelle élection des sénateurs représentant l'Etat régional.

En cas de dissolution d'une Chambre régionale, les membres intéressés de la Chambre fédérale des Représentants restent en fonctions jusqu'à l'installation de leurs successeurs. Il en est de même éventuellement des sénateurs intéressés.

Art. 100. — Le Roi peut ajourner les Chambres fédérales. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session, sans l'assentiment des Chambres fédérales.

Art. 101. — Il a le droit de remettre ou de réduire les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux Ministres fédéraux et régionaux.

Art. 102. — Il a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi fédérale.

Art. 103. — Il a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.

Art. 104. — Il confère les ordres militaires, en observant, à cet égard, ce que la loi fédérale prescrit.

Art. 105. — La loi fédérale fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.

Art. 106. — Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.

Art. 107. — A la mort du Roi, les Chambres fédérales s'assemblent sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres fédérales ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres re-

De Koning heeft het recht, de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 99. — De Koning heeft het recht de federale Kamers, beide samen of afzonderlijk, te ontbinden.

Ontbinding van de federale Kamer der Volksvertegenwoordigers heeft ontbinding ten gevolge van de gewestelijke Kamers.

Bij het ontbindingsbesluit worden de kiezers binnen veertig dagen en de Kamers binnen twee maanden bijeengeroepen.

De Koning kan een gewestelijke Kamer ontbinden, op verzoek van den Gouverneur generaal. Bij het ontbindingsbesluit worden de kiezers binnen veertig dagen en de Kamers binnen twee maanden bijeengeroepen; het vermeldt of er nieuwe verkiezingen moeten gehouden worden van de senators die den gewestelijken Staat vertegenwoordigen.

In geval van ontbinding van een gewestelijke Kamer, blijven de belanghebbende leden van de federale Kamer der Volksvertegenwoordigers hun ambt waarnemen tot de aanstelling van hun opvolgers. Dit geldt, in voorkomend geval, ook voor de belanghebbende senatoren.

Art. 100. — De Koning kan de federale Kamers verdagen. De verdaging mag echter, zonder instemming van de federale Kamers, den termijn van een maand niet overschrijden, noch gedurende een zelfde zittingsjaar worden herhaald.

Art. 101. — Hij heeft het recht om de straffen, door de rechters uitgesproken, kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de federale en gewestelijke Ministers is bepaald.

Art. 102. — Hij heeft het recht van de munt, ter uitvoering van de federale wet.

Art. 103. — Hij heeft het recht brieven van adeldom te verlenen, zonder ooit eenig voorrecht daaraan te mogen verbinden.

Art. 104. — Hij verleent de militaire orden met inachtneming van wat de wet daaromtrent voorschrijft.

Art. 105. — De civiele lijst wordt door de federale wet vastgesteld voor den duur van 's Konings regeering.

Art. 106. — De Koning heeft geen andere macht dan die, welke de Grondwet en de bijzondere krachtens de Grondwet uitgevaardigde wetten hem uitdrukkelijk toekennen.

Art. 107. — Bij 's Konings overlijden komen de federale Kamers zonder bijeenroeping samen uiterlijk den tienden dag na dien van het overlijden. Indien de federale Kamers te voren ontbonden zijn en de nieuwe Kamers bij het ontbindingsbesluit zijn bijeengeroepen tegen een later tijdstip dan den tienden dag, treden de oude Kamers weer op tot-

prennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer.

S'il n'y a qu'une Chambre fédérale dissoute, on suit la même règle à l'égard de cette Chambre.

A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du Régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les Ministres fédéraux réunis en Conseil, et sous leur responsabilité.

Art. 108. — Le Roi est majeur à l'âge de 18 ans accomplis.

Il ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres fédérales réunies, le serment suivant : « Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire ».

Art. 109. — Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres fédérales se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.

Art. 110. — Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres fédéraux, après avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres fédérales. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres fédérales réunies.

Art. 111. — La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le régent n'entre en fonctions qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 108.

Art. 112. — En cas de vacance du Trône, les Chambres fédérales, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres fédérales nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

D. — Des Ministres fédéraux.

Art. 113. — Nul ne peut être Ministre fédéral s'il n'est Belge de naissance ou s'il n'a reçu la grande naturalisation.

Art. 114. — Aucun membre de la famille royale ne peut être Ministre fédéral ou régional.

Art. 115. — Les Ministres fédéraux n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre fédérale que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres fédérales et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres fédérales peuvent requérir la présence des Ministres fédéraux.

dat de Kamers die haar plaats moeten innemen, bijeenkomen.

Is slechts een federale Kamer ontbonden, dan wordt, ten aanzien van die Kamer, op gelijke wijze gehandeld.

Te rekenen van het overlijden van den Koning en tot de eedaflegging van zijn troonopvolger of van den regent, wordt 's Konings grondwettelijke macht in naam van het Belgische volk uitgeoefend door de in Raad vereenigde federale Ministers, en onder hun verantwoordelijkheid.

Art. 108. — De Koning is meerderjarig als zijn achttiende jaar vervuld is.

Hij neemt eerst bezit van den troon nadat hij, in de vereenigde vergadering der federale Kamers, den volgenden eed plechtig heeft afgelegd : « Ik zweer de Grondwet en » de wetten van het Belgisch volk na te leven, 's lands » onafhankelijkheid te handhaven en het grondgebied on- » geschonden te bewaren. »

Art. 109. — Indien bij 's Konings overlijden zijn opvolger minderjarig is, komen beide federale Kamers in vereenigde vergadering bijeen ten einde in het regentschap en in de voogdij te voorzien.

Art. 110. — Indien de Koning in de onmogelijkheid verkeert te regeeren, roepen de federale ministers, na van deze onmogelijkheid te hebben doen blijken, de federale Kamers dadelijk bijeen. Door de vereenigde federale Kamers wordt voorzien in de voogdij en in het regentschap.

Art. 111. — Het regentschap mag slechts aan één persoon worden opgedragen.

De regent aanvaardt eerst zijn bediening nadat hij den bij artikel 108 voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 112. — Ingeval de troon onbezet is, voorzien de federale Kamers, te zamen beraadslagende, in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen; deze komen uiterlijk binnen twee maanden bijeen. De nieuwe federale Kamers, te zamen beraadslagende, voorzien voorgoed in het bezetten van den troon.

D. — De federale Ministers.

Art. 113. — Niemand kan federaal Minister zijn, indien hij niet Belg is door geboorte of indien hij de Staatsnaturalisatie niet heeft verkregen.

Art. 114. — Geen lid van de Koninklijke familie kan federaal of gewestelijk Minister zijn.

Art. 115. — De federale Ministers zijn alleen stemgerechtigd in de eene of andere federale Kamer wanneer zij lid er van zijn.

Zij hebben toegang tot elke federale Kamer en hun moet het woord worden verleend wanneer zij het vragen.

De federale Kamers kunnen vorderen, dat de federale Ministers aanwezig zijn.

Art. 116. — En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un Ministre fédéral à la responsabilité.

Art. 117. — Le Sénat fédéral a le droit d'accuser les Ministres fédéraux et de les faire traduire devant la Cour suprême fédérale qui seule a le droit de les juger, sauf ce qui sera statué par la loi fédérale, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des Ministres fédéraux auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi fédérale déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux Ministres fédéraux et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par le Sénat fédéral, soit sur la poursuite des parties lésées.

Art. 118. — Le Roi ne peut faire grâce au Ministre fédéral condamné par la Cour suprême fédérale que sur la demande de l'une des deux Chambres fédérales.

TITRE VII.

DU POUVOIR JUDICIAIRE.

Art. 119. — Les contestations qui ont pour objet des droits civils sont exclusivement du ressort des tribunaux.

Art. 120. — Les contestations qui ont pour objet des droits politiques sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi fédérale ou régionale selon le cas.

Art. 121. — Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi fédérale. Il ne peut être créée de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.

Art. 122. — Il y a pour toute la Belgique, une Cour de Cassation.

Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires.

Elle est composée pour moitié de ressortissants flamands et wallons. Elle siège en Chambre mixte pour les lois fédérales et bruxelloises et en Chambre française ou flamande pour les lois wallonnes ou flamandes.

Art. 123. — Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.

En matière de délits politiques et de presse, le huis-clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.

Art. 116. — In geen geval, kan het mondeling of schriftelijk bevel van den Koning een federaal Minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.

Art. 117. — De federale Senaat heeft het recht de federale ministers in beschuldiging te stellen en ze te dagen voor het Hoog Federaal Gerechtshof, dat alleen bevoegd is ze te berechten, behoudens hetgeen bij de federale wet zal worden bepaald wat betreft het instellen van de burgerlijke vordering door de benadeelde partij en wat betreft de misdaden en wanbedrijven, die de federale Ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten gepleegd hebben.

Een federale wet bepaalt de gevallen van verantwoordelijkheid, alsmede de aan de federale Ministers op te leggen straffen en de wijze waarop tegen hen in rechte kan worden opgetreden, zooals bij inbeschuldigingstelling door den federalen Senaat, als bij vervolging door benadeelde partijen.

Art. 118. — De Koning kan aan den door het Hoog Federaal Gerechtshof veroordeelden federalen Minister geen genade schenken, dan op verzoek van een van beide federale Kamers.

TITEL VII.

DE RECHTERLIJKE MACHT.

Art. 119. — Alle geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de kennisneming van den rechter.

Art. 120. — Alle geschillen over staatsburgerlijke rechten behoren tot de kennisneming van den rechter, behoudens, naar gelang het geval, de door de federale of gewestelijke wet bepaalde uitzonderingen.

Art. 121. — Geen rechtbank, geen tot eigenlijke rechtspraak bevoegd lichaam kan worden ingesteld dan uit kracht van een wet. Buitengewone commissiën noch rechtbanken kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.

Art. 122. — Er bestaat voor geheel België een Hof van Verbreking.

Dit Hof neemt geen kennis van den grond der zaak.

Het bestaat bij helft uit Vlaamsche en Waalsche onderhoorigen. Het zetelt in gemengde Kamer voor de federale en Brusselsche wetten en in Fransche of Vlaamsche Kamer voor de Waalsche of Vlaamsche wetten.

Art. 123. — De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij deze openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of goede zeden; in dit geval, wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.

Geldt het politieke misdrijven en persmisdrijven, kan het sluiten der deuren slechts met algemeene stemmen worden uitgesproken.

Art. 124. — Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.

Art. 125. — Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour délits politiques et de la presse.

Art. 126. — Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi.

Les Conseillers des Cours d'appel et les présidents et les vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort, sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces Cours, l'autre par les Chambres régionales.

Les Conseillers de la Cour de Cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat fédéral, l'autre par la Cour de Cassation.

Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre.

Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination.

Les Cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.

Art. 127. — La loi fédérale assurera le bilinguisme dans les juridictions de la Région fédérale, et l'unilinguisme dans les juridictions de Flandre et de Wallonie.

Art. 128. — Les ressorts des Cours d'appel de Gand, Bruxelles et Liège coïncideront respectivement avec les territoires régionaux.

Les ressorts des autres tribunaux seront rectifiés par la loi fédérale dès l'entrée en vigueur de la présente constitution de manière à coïncider également avec les limites régionales.

Art. 129. — Les juges sont nommés à vie.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 130. — Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des Cours et des tribunaux.

Art. 131. — Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi fédérale et supportés par la Confédération.

Art. 132. — Aucun juge ne peut accepter du Gouvernement fédéral ou d'un Gouvernement régional des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement, et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi fédérale.

Art. 124. — Elk vonnis vermeldt de gronden, waarop het rust. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

Art. 125. — De jury wordt ingesteld voor alle misdaden, voor politieke misdrijven en persmisdrijven.

Art. 126. — De vrederechters en de rechters in de rechtbanken worden rechtstreeks door den Koning benoemd.

De raadsheeren in de Hoven van Beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eersten aanleg in hun gebied worden door den Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de eene door die Hoven, de andere door de gewestelijke Kamers voorgedragen.

De raadsheeren in het Hof van Verbreking worden door den Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de eene door den federalen Senaat, de andere door het Hof van Verbreking voorgedragen.

In beide gevallen, kunnen de op een lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere lijst worden voorgedragen.

Al de voordrachten worden openbaar gemaakt ten minste vijftien dagen vóór de benoeming.

De Hoven kiezen uit hun leden hun voorzitters en hun ondervoorzitters.

Art. 127. — De federale wet voert de tweetaligheid in in de rechtbanken van het Federaal gewest, en de eentaligheid in de rechtbanken van Vlaanderen en Wallonië.

Art. 128. — De rechtsgebieden van de Hoven van beroep van Gent, Brussel en Luik vallen respectievelijk samen met de gewestelijke gebieden.

De rechtsgebieden van de overige rechtbanken worden gewijzigd door de federale wet zoodra deze Grondwet in werking treedt, zoodat ze eveneens met de gewestelijke grenzen samenvallen.

Art. 129. — De rechters worden voor hun leven aangesteld.

Geen rechter kan van zijn plaats worden ontzet of worden geschorst, dan door een vonnis.

Overplaatsing van een rechter kan slechts geschieden door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Art. 130. — De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de Hoven en rechtbanken.

Art. 131. — De bezoldiging van de leden der rechterlijke orde wordt door de federale wet vastgesteld en gedragen door de Confederatie.

Art. 132. — Geen rechter mag van een federale Regeering eenig bezoldigd ambt aanvaarden, tenzij hij het kosteloos waarneemt en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid, door de federale wet bepaald.

Art. 133. — Des lois fédérales particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions.

Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi fédérale. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers.

Art. 134. — La Cour de Cassation prononce sur les conflits d'attributions nés entre tribunaux, d'après le mode réglé par la loi fédérale.

Art. 135. — Les Cours et tribunaux n'appliqueront les arrêtés et règlements fédéraux, régionaux, provinciaux et locaux qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.

TITRE VIII.

DE LA COUR SUPREME FEDERALE.

Art. 136. — La Cour suprême fédérale a pour mission de régler les conflits qui s'élèvent entre la Confédération et les Etats régionaux ou la Région fédérale en interprétation de leur compétence respective.

Elle est également chargée de régler les conflits des lois régionales, en interprétation des conventions conclues entre les Membres de la Confédération.

Elle désigne celles des dispositions en cause qui ne pourront sortir leurs effets.

Art. 137. — La Cour suprême fédérale se compose de dix membres choisis pour moitié parmi les ressortissants flamands et wallons. Ils sont nommés pour neuf ans par le Sénat fédéral.

Art. 138. — Une loi fédérale détermine le statut de cette Cour.

TITRE IX.

DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES.

Art. 139. — Les institutions provinciales et communales sont réglées par des lois régionales.

Ces lois consacrent l'application des principes suivants :

1^o l'élection directe, sauf les exceptions que la loi régionale peut établir, à l'égard des chefs des administrations communales et des commissaires du Gouvernement régional près des Conseils provinciaux ;

2^o l'attribution aux Conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans

Art. 133. — De inrichting van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheden, de rechten en de verplichtingen van de leden dezer rechtbanken, alsmede de duur van hun bediening worden door bijzondere federale wetten geregeld.

Er zijn rechtbanken van koophandel in de plaatsen door de federale wet bepaald. Deze regelt hun inrichting, hun bevoegdheden, de wijze van benoeming van hun leden en den duur van het ambt van deze leden.

Art. 134. — Het Hof van Verbreking doet uitspraak in geschillen over bevoegdheid ontstaan tusschen rechtsmachten, op de wijze door de federale wet bepaald.

Art. 135. — De Hoven en rechtbanken passen de federale, gewestelijke, provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen slechts toe voor zoover zij met de wetten overeenkomen.

TITEL VIII.

HOOG FEDERAAL GERECHTSHOF.

Art. 136. — Het Hoog Federaal Gerechtshof heeft tot taak de geschillen te regelen welke ontstaan tusschen de Confederatie en de gewestelijke Staten of het Federaal gewest ter verklaring van hun respectieve bevoegdheid.

Het is eveneens gelast de geschillen van de gewestelijke wetten te regelen, ter verklaring van de overeenkomsten gesloten tusschen de Leden van de Confederatie.

Het wijst die bepalingen aan welke geen uitwerksel hebben.

Art. 137. — Het Hoog Federaal Gerechtshof bestaat uit tien leden bij helft gekozen onder de Vlaamsche en Waalsche onderhoorigen. Zij worden voor negen jaar door den federalen Senaat benoemd.

Art. 138. — Door een federale wet wordt het statuut van dit Hof bepaald.

TITEL IX.

PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN.

Art. 139. — De provinciale en de gemeentelijke instellingen worden door gewestelijke wetten geregeld.

Deze wetten verzekeren de toepassing van de volgende beginselen :

1^o De rechtstreeksche verkiezing, behoudens de uitzonderingen, welke de gewestelijke wet kan invoeren ten aanzien van de hoofden der gemeentebesturen en van de commissarissen der gewestelijke Regeering bij de Provinciale raden ;

2^o Het opdragen, aan de provinciale raden en aan de gemeenteraden, van al wat van provinciaal en van ge-

préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi régionale détermine.

Plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer dans les conditions et suivant le mode à déterminer par la loi régionale, pour régler et gérer en commun des objets d'intérêt provincial ou communal. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs Conseils provinciaux ou à plusieurs Conseils communaux de délibérer en commun;

3° la publicité des séances des Conseils provinciaux et et communaux dans les limites établies par la loi régionale;

4° la publicité des budgets et des comptes;

5° l'intervention du Gouverneur général ou du pouvoir législatif régional, pour empêcher que les Conseils provinciaux et communaux ne sortent de leurs attributions et ne lèsent l'intérêt général.

Art. 140. — La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.

TITRE X.

DES FINANCES.

Art. 141. — Il n'y a en Belgique qu'une seule monnaie et qu'un seul régime douanier.

Art. 142. — Les droits de douane, à l'exportation, à l'importation ou au transit, sont établis et perçus, à son profit, par la Confédération.

Art. 143. — Les autres impôts sont frappés et perçus par les Etats régionaux pour ce qui les concerne, et par la Confédération pour ce qui concerne la Région fédérale.

Art. 144. — Les Etats régionaux paient à la Confédération une cotisation fixée par cette dernière. La Confédération fixe la part qu'elle ristourne à la Région fédérale pour couvrir son budget.

Art. 145. — Les emprunts sont décidés par les pouvoirs intéressés. Les emprunts extérieurs sont conclus par le pouvoir fédéral et les emprunts intérieurs sont soumis à son autorisation préalable.

La dette de l'Etat belge, établie au moment de l'entrée en vigueur de la présente Constitution, est reprise par la Confédération.

Art. 146. — Les charges de la Confédération sont fixées par la loi fédérale; celles des Etats régionaux et de la Région fédérale sont fixées par les lois régionales.

Les lois qui établissent les charges fédérales et régio-

meentelijk belang is, behoudens de goedkeuring van hun handelingen, in de gevallen en op de wijze bepaald door de gewestelijke wet.

Verscheidene provinciën of verscheidene gemeenten mogen zich onderling verstaan of zich vereenigen onder de voorwaarden en op de wijze, door de gewestelijke wet te bepalen, om zaken van provinciaal belang of van gemeentelijk belang gemeenschappelijk te regelen en te beheeren. Aan verscheidene provinciale raden of aan verscheidene gemeenteraden mag het echter niet toegelaten zijn, te zamen te beraadslagen;

3° De openbaarheid van de vergaderingen der provinciale raden en der gemeenteraden binnen de grenzen door de gewestelijke wet gesteld;

4° De openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

5° De tusschenkomst van den Gouverneur generaal of van de gewestelijke wetgevende macht om te beletten dat de provinciale raden en de gemeenteraden buiten hun bevoegdheid gaan en het algemeen belang krenken.

Art. 140. — Het opmaken van de akten van den burgerlijken stand en het houden van de registers behooren uitsluitend tot de bevoegdheid van de gemeenteoverheid.

TITEL X.

DE FINANCIËN.

Art. 141. — In België is er slechts een munt en een douanestelsel.

Art. 142. — De douanerechten worden, bij den uitvoer, bij den invoer of bij den doorvoer, vastgesteld en geïnd door de Confederatie, te haren bate.

Art. 143. — De overige belastingen worden gelegd en geïnd door de gewestelijke Staten, wat hen betreft, en door de Confederatie, wat het Federaal gewest betreft.

Art. 144. — De gewestelijke Staten keeren aan de Confederatie een door deze laatste vastgestelde bijdrage uit. De Confederatie stelt het aandeel vast, dat zij aan het Federaal gewest uitkeert om zijn begroting te dekken.

Art. 145. — De belanghebbende machten beslissen over de leeningen. De buitenlandsche leeningen worden gesloten door de federale macht en de binnenlandsche leeningen zijn onderworpen aan haar voorafgaande machtiging.

De schuld van den Belgischen Staat, vastgesteld op het oogenblik van de inwerkingtreding van deze Grondwet, wordt overgenomen door de Confederatie.

Art. 146. — De lasten van de Confederatie worden vastgesteld door de federale wet; deze van de gewestelijke Staten en van het Federaal gewest worden vastgesteld door de gewestelijke wetten.

De lasten welke de federale en gewestelijke wetten in-

nales n'ont de force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 147. — Aucune charge, aucune imposition provinciale ne peut être établie que du consentement du Conseil provincial.

Aucune charge, aucune imposition communale ne peut être établie que du consentement du Conseil communal.

La loi régionale détermine les exceptions dont l'expérience démontrera la nécessité relativement aux impositions provinciales et communales.

Art. 149. — Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts. Nulle exemption ou modération d'impôts ne peut être établie par une loi fédérale ou régionale selon le cas.

Art. 149. — Hors les cas formellement exceptés par ces lois, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôts. Il n'est rien innové au régime actuellement existant des polders et des wateringen, lequel reste soumis à la législation ordinaire.

Art. 150. — Aucune pension, aucune gratification à la charge de la Confédération, des Etats régionaux ou de la Région fédérale, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi fédérale ou régionale.

Art. 151. — Chaque année, les Chambres fédérales et régionales arrêtent les lois des comptes et votent les budgets.

Toutes les recettes et dépenses doivent être portées dans les budgets et dans les comptes.

Art. 152. — Il y a une Cour des Comptes fédérale et trois Cours des Comptes régionales. Leurs membres sont nommés respectivement par les Chambres fédérales et régionales, pour le terme fixé par les lois fédérale et régionale.

Ces cours sont chargées de l'examen et de la liquidation des comptes des administrations et de leurs comptables. Elles veillent à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. Elles arrêtent les comptes des différents services et sont chargées de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Les comptes généraux de la Confédération, des Etats régionaux et de la Région fédérale sont soumis aux Chambres intéressées avec les observations des Cours.

Ces Cours sont organisées respectivement par la loi fédérale et par les lois régionales.

Art. 153. — Les traitements et pensions des Ministres des cultes sont à charge de la Confédération; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées à son budget.

voeren zijn, indien ze niet worden hernieuwd, slechts van kracht voor één jaar.

Art. 147. — Geen last, geen heffing ten behoeve van de provincie kan worden opgelegd dan met de toestemming van den provincialen raad.

Geen last, geen heffing ten behoeve van de gemeente kan worden opgelegd dan met de toestemming van den gemeenteraad.

De gewestelijke wet bepaalt de uitzonderingen ten aanzien van de provinciale belastingen en gemeentebelastingen, waarvan de noodzakelijkheid uit de ondervinding blijkt.

Art. 148. — Geen voorrechten kunnen op het stuk van belastingen worden verleend. Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden toegestaan dan uit kracht van een federale of gewestelijke wet.

Art. 149. — Behalve de gevallen, door de wet uitdrukkelijk uitgezonderd, kan van de burgers geen vergelding worden gevorderd dan als belasting. Er wordt geen wijziging gebracht aan de thans bestaande inrichting van de polders en wateringen, die onderworpen blijft aan de gewone wetten.

Art. 150. — Geen pensioen, geen gift ten laste van de Confederatie, de gewestelijke Staten of het Federaal gewest kan worden toegekend dan uit kracht van een wet.

Art. 151. — Ieder jaar stellen de federale en gewestelijke Kamers de rekeningwet vast en keuren ze de begrotingen goed.

Al de ontvangsten en uitgaven van het Rijk moeten op de begrotingen en op de rekeningen worden gebracht.

Art. 152. — Er zijn een federaal Rekenhof en drie gewestelijke Rekenhoven. Hun leden worden benoemd respectievelijk door de federale en gewestelijke Kamers en wel voor den tijd bij de federale en gewestelijke wet bepaald.

Deze hoven zijn belast met het nazien en het vereffenen der rekeningen van de besturen en van hun rekenplichtigen. Zij zorgen er voor, dat geen artikel van de uitgaven der begroting wordt overschreden en dat geen overschrijvingen geschieden. Zij sluiten de rekeningen der verschillende diensten en brengen te dien einde alle noodige inlichtingen en rekeningstukken bijeen. De algemeene rekeningen van de Confederatie, van de gewestelijke Staten en van het Federaal gewest worden aan de belanghebbende Kamers onderworpen met de opmerkingen van de Hoven.

Die Hoven worden door een wet ingericht.

Art. 153. — De wedden en pensioenen van de bedienaren der eerediensten zijn ten laste van de Confederatie; het daartoe noodige bedrag wordt elk jaar op haar begroting uitgetrokken.

TITRE XI.

DE LA FORCE PUBLIQUE.

Art. 154. — La loi organique de l'armée est une loi fédérale. Elle règle l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

A aucun degré de la hiérarchie, la connaissance des deux langues française et néerlandaise ne sera imposée aux membres de l'armée.

Art. 155. — L'armée est formée par des contingents fournis par les Etats régionaux et la Région fédérale, selon les bases arrêtées annuellement par les Chambres fédérales.

Art. 156. — Le recrutement est opéré séparément dans chacun des Membres de la Confédération, d'après une loi régionale.

Art. 157. — Les contingents régionaux sont casernés dans les territoires dont ils émanent. Ils ont à leur tête un organe d'exécution de l'état-major général de l'armée.

Art. 158. — Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions que de la manière déterminée par la loi fédérale.

Art. 159. — Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de la Confédération, occuper ou traverser son territoire qu'en vertu d'une loi fédérale.

Art. 160. — L'armée ne peut être utilisée au maintien de l'ordre qu'à la demande expresse du Gouvernement régional intéressé. Dans ce cas, elle ne peut faire usage que du contingent provenant du territoire intéressé, sauf si le Gouvernement régional fait la demande expresse de la mise en action des autres contingents régionaux.

Art. 161. — L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi régionale.

Art. 162. — L'organisation d'une garde civique est éventuellement réglée par la loi régionale.

TITRE XII.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 163. — La Confédération belge adopte les couleurs rouge, jaune et noir et pour armes du royaume le lion de Belgique avec la légende: l'Union fait la force.

Art. 164. — La ville de Bruxelles est la capitale de la Belgique et le siège du Gouvernement fédéral.

TITEL XI.

DE GEWAPENDE MACHT.

Art. 154. — De inrichtingswet van het leger is een federale wet. Zij regelt de bevordering, de rechten en verplichtingen van de militairen.

Op geen trap van de hiërarchie, wordt de kennis van beide talen, het Fransch en het Nederlandsch, aan de leden van het leger opgelegd.

Art. 155. — Het leger bestaat uit contingenten geleverd door de gewestelijke Staten en het Federaal gewest, volgens de grondslagen ieder jaar vastgesteld door de federale Kamers.

Art. 156. — De aanwerving geschiedt afzonderlijk in elk van de leden van de Confederatie, volgens een gewestelijke wet.

Art. 157. — De gewestelijke contingenten zijn gekazerneerd op het grondgebied waartoe ze behooren. Aan hun hoofd staat een uitvoeringsorgaan van den generalen staf van het leger.

Art. 158. — De militairen kunnen niet worden beroofd van hun graden, ridderorden en pensioenen tenzij op de wijze door de wet bepaald.

Art. 159. — Geen buitenlandsche troepen kunnen in den dienst van de Confederatie worden opgenomen, noch het grondgebied bezetten of doortrekken tenzij uit kracht van een federale wet.

Art. 160. — Het leger kan niet worden gebruikt tot handhaving van de openbare orde tenzij op uitdrukkelijk verzoek van de belanghebbende gewestelijke Regeering. In dit geval, kan zij slechts beroep doen op het contingent van het belanghebbend gebied, behoudens wanneer de gewestelijke Regeering het uitdrukkelijk verzoek doet, dat andere gewestelijke contingenten zouden worden ingezet.

Art. 161. — De inrichting en de bevoegdheid van de rijkswacht worden geregeld door een gewestelijke wet.

Art. 162. — De inrichting van een burgerwacht wordt, in voorkomend geval, geregeld door de gewestelijke wet.

TITEL XII.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

Art. 163. — De Belgische Confederatie voert als kleuren: rood, geel en zwart, en als Rijkswapen, den Belgischen Leeuw met de spreuk: Eendracht maakt macht.

Art. 164. — De stad Brussel is de hoofdstad van België en de zetel van de federale Regeering.

Art. 165. — Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi fédérale ou régionale selon le cas. Elle en détermine la formule.

Art. 166. — Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens sauf les exceptions établies par la loi fédérale.

Art. 167. — Aucune loi fédérale ou régionale, aucun arrêté ou règlement d'administration fédérale, régionale, provinciale ou communale, n'est obligatoire, qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi fédérale ou régionale selon le cas.

Art. 168. — La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.

TITRE XIII.

DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION.

Art. 169. — Le pouvoir législatif fédéral a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la revision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne. Après cette déclaration, les Chambres sont dissoutes de plein droit.

Les électeurs sont convoqués dans les quarante jours et les nouvelles Chambres fédérales dans les deux mois.

Ces Chambres statuent de commun accord avec le Roi ou le Régent, sur les points soumis à revision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles, ne sont présents, et nul changement ne sera adopté, s'il ne réunit au moins les trois cinquièmes des suffrages.

TITRE XIV.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Art. 170. — Jusqu'à l'abrogation expresse opérée par l'autorité compétente aux termes de la présente Constitution, le droit applicable en Belgique au moment de l'entrée en vigueur de celle-ci est maintenu. Les Chambres fédérales, d'une part, les Chambres régionales, d'autre part, nommeront des Commissions de juristes chargées de procéder, dans le plus bref délai, à la coordination du droit désormais en vigueur. Le résultat de leurs travaux fera aussitôt que possible l'objet d'un vote fédéral ou régional, selon le cas.

Art. 165. — Geen eed kan opgelegd worden dan uit kracht van de federale of gewestelijke wet, volgens het geval. Deze stelt het formulier vast.

Art. 166. — Ieder vreemdeling, die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan de personen en aan de goederen, behoudens de bij de federale wet bepaalde uitzonderingen.

Art. 167. — Geen federale of gewestelijke wet, geen besluit of verordening van federaal, gewestelijk, provinciaal of gemeentelijk bestuur is bindend dan na te zijn bekendgemaakt op de bij de federale of gewestelijke wet bepaalde wijze, volgens het geval.

Art. 168. — De Grondwet kan noch geheel, noch gedeeltelijk geschorst worden.

TITEL XIII.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

Art. 169. — De federale wetgevende macht heeft het recht te verklaren, dat er reden bestaat tot herziening van zoodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst. Na deze verklaring, zijn de Kamers van rechtswege ontbonden.

De kiezers worden bijeengeroepen binnen veertig dagen en de nieuwe federale Kamers binnen twee maanden.

Die Kamers beslissen, in gemeen overleg met den Koning of den Regent, over de punten aan herziening onderworpen.

In dat geval mogen de Kamers niet beraadslagen zoo niet ten minste twee derden van de leden, waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn. Geen verandering is aangenomen, indien niet ten minste drie vijfden van de uitgebrachte stemmen zich er voor verklaard hebben.

TITEL XIV.

OVERGANGSBEPALING.

Art. 170. — Totdat het uitdrukkelijk wordt ingetrokken door de overheid die luidens deze Grondwet bevoegd is, wordt het recht, toepasselijk in België op het oogenblik van haar inwerkingtreding, behouden. De federale Kamers, eenerzijds, de gewestelijke Kamers, anderzijds, benoemen Commissiën van rechtsgeleerden waaraan wordt opgedragen binnen den kortst mogelijken tijd het toekomstig recht samen te ordenen. Over de uitkomsten van deze werkzaamheden wordt zoodra mogelijk een federale of gewestelijke stemming uitgebracht, volgens het geval.

Variantes pour le cas où les Bruxellois voudraient être représentés comme tels au Parlement fédéral.

1) L'article 27 garantirait, dans l'administration fédérale et dans les organismes paraétatiques ou contrôlés par la Confédération, une représentation égale à la Flandre et à la Wallonie et une représentation équitable à Bruxelles.

2) L'article 30 prévoirait une sous-nationalité flamande, wallonne et bruxelloise.

3) L'article 31, 2°, décidant l'option individuelle des Bruxellois pour la sous-nationalité flamande ou wallonne, serait supprimé.

4) L'article 31, 8°, serait complété de manière à prévoir des conventions conclues par les Etats régionaux entre eux ou avec la Région fédérale.

5) Un article 77bis (nouveau) stipulerait: « Aucun traité international, sauf ce qui est prévu à l'article 78, n'est valable en Belgique que si, après avoir obtenu à la Chambre fédérale des Représentants la majorité absolue, il obtient au Sénat fédéral la majorité des deux tiers des voix des membres présents et votant. L'accord du Sénat fédéral, donné à la même majorité, est également requis pour la nomination des ambassadeurs et ministres de Belgique à l'étranger ».

6) L'article 80 garantirait une représentation égale à la Flandre et à la Wallonie et une représentation équitable à Bruxelles au Conseil Colonial et dans les Conseils d'administration et de gestion relevant du Ministère fédéral des Communications.

7) L'article 82 dirait que la Chambre fédérale des Représentants serait formée par la réunion des trois Chambres régionales.

8) L'article 83 dirait que le Sénat fédéral serait composé de 75 flamands, 75 wallons et 30 bruxellois.

9) L'article 94 garantissait, au sein du Gouvernement fédéral, une représentation égale aux Flamands et aux Wallons, et une représentation équitable aux Bruxellois.

10) L'article 123 dirait que la Cour de Cassation serait composée pour moitié de ressortissants flamands et wallons, y compris des Bruxellois respectivement d'expression néerlandaise et française.

11) L'article 138 prévoirait que la Cour suprême fédérale serait composée de neuf membres choisis par tiers parmi les ressortissants flamands, wallons et bruxellois.

Variante voor het geval dat de Brusselaars als zoodanig zouden willen vertegenwoordigd zijn in het federaal Parlement.

1) Artikel 27 zou in het federaal bestuur en in de para-statale of door de Confederatie gecontroleerde organismen, een gelijke vertegenwoordiging verzekeren aan Vlaanderen en aan Wallonië en een billijke vertegenwoordiging aan Brussel.

2) Artikel 30 zou een Vlaamsche, Waalsche en Brusselsche subnationaliteit voorzien.

3) Artikel 31, 2°, waarbij de individuele keuze van de Brusselaars voor de Vlaamsche of Waalsche subnationaliteit wordt voorzien, zou worden weggelaten.

4) Artikel 31, 8°, zou worden aangevuld zoodat overeenkomsten gesloten door de gewestelijke Staten onderling of met het Federaal gewest worden voorzien.

5) Een artikel 77bis (nieuw) zou luiden: « Geen internationaal verdrag, behoudens wat in artikel 78 wordt bepaald, is in België geldig, tenzij het in de federale Kamer der Volksvertegenwoordigers de volstreckte meerderheid, en in den federalen Senaat de meerderheid van de twee derden van de aanwezige en stemmende leden heeft behaald. De instemming van den Senaat, gegeven met dezelfde meerderheid, is eveneens vereischt voor de benoeming van de ambassadeurs en ministers van België in het buitenland. »

6) Artikel 80 zou een gelijke vertegenwoordiging verzekeren aan Vlaanderen en aan Wallonië en een billijke vertegenwoordiging aan Brussel in den Kolonialen Raad en in de Raden van bestuur en beheer afhankelijk van het Ministerie van Verkeerswezen.

7) Artikel 82 zou verklaren, dat de federale Kamer der Volksvertegenwoordigers uit de vereeniging van de drie gewestelijke Kamers bestaat.

8) Artikel 83 zou verklaren, dat de federale Senaat zou bestaan uit 75 Vlamingen, 75 Walen en 30 Brusselaars.

9) Artikel 94 verzekerde, in den schoot van de federale Regeering een gelijke vertegenwoordiging aan de Vlamingen en aan de Walen, en een billijke vertegenwoordiging aan de Brusselaars.

10) Artikel 123 zou verklaren, dat het Hof van Verbreking voor de helft zou bestaan uit Vlaamsche en Waalsche onderhoorigen, met inbegrip van de respectievelijk Nederlansch- en Franschtalige Brusselaars.

11) Artikel 138 zou voorzien, dat het Hoog Federaal Gerechtshof zou bestaan uit negen leden, bij derde gekozen onder de Vlaamsche, Waalsche en Brusselsche onderhoorigen.

PROPOSITION.

ARTICLE UNIQUE.

Il y a lieu à révision des articles 1 à 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25 à 29, 32, 35, 36, 47 à 57, 59, 61 à 74, 76, 77, 79 à 82, 84 à 91, 93 à 95, 99, 102 à 108, 110 à 129 de la Constitution.

VOORSTEL.

EENIG ARTIKEL.

Er bestaat aanleiding tot herziening van de artikelen 1 tot 11, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25 tot 29, 32, 35, 36, 47 tot 57, 59, 61 tot 74, 76, 77, 79 tot 82, 84 tot 91, 93 tot 95, 99, 102 tot 108, 110 tot 129 der Grondwet.

M. H. GREGOIRE,
Ed. LECLERCQ,
J. LAHAUT,
J. BLAVIER,
J. REY,
W. FRERE.
